

Apou Ollantary

Gen. de Hamans

Nancy Huamán Huamán
Editora

Oureo huamantecca, Gen!

Hanneco huayllo, Auguri amero

P. Iquini Chavqui, Criado guaveris

Tobernes baylardo con misiv

ado, Maaccanna Colgada al Ombro, y

P. Iug. Punny anu ayvaraccamuy

Ablico huamantecca binovtas;

Maacca arma Noceata

niy, pūguis, Maaccannu

huamquichru Sapa huat

appa pūwehary, S



**ARCHIVO GENERAL
DE LA NACIÓN**

Apu Ollantay

Apu Ollantay

Nancy Huamán Huamán
Editora



**ARCHIVO GENERAL
DE LA NACIÓN**

Apu Ollantay

Archivo General de la Nación, Unidad Funcional de Publicaciones

Jirón Camaná 125 c/ pasaje Piura s/n, Lima - Perú

Central telefónica: (01) 426-7221

www.agn.gob.pe

publicaciones@agn.gob.pe

El texto no podrá ser reproducido, total ni parcialmente sin previo permiso escrito del editor. Todos los derechos reservados.

Coordinador: Miguel Ángel Garay Porteros

Transcripción, traducción y edición: Nancy Huamán Huamán

Diseño de portada y diagramación de interiores: Josué Eladio Celis Saucedo

ISBN versión impresa: 978-9972-9635-8-2

Hecho el Depósito Legal en la Biblioteca Nacional del Perú N.º 2021-04615

Lima, mayo de 2021

Primera edición

Tiraje: 100 ejemplares

Aleph Impresiones SRL

RUC 20258078048

Jr. Risso 476, Lince

CONTENIDO

Presentación	9
Estudio preliminar	11
Los custodios	11
El contexto histórico del documento	14
Algunas costumbres y expresiones	17
La fiesta de la situa	17
Frasas de amor	18
Frasas de rigor	20
Fuentes	23
Notas de la edición	25
Observaciones paleográficas	25
Observaciones de la traducción	26
Sobre el documento y su contenido	27
Apu Ollantay	29
Imágenes referenciales	97

Presentación

Constituye un acontecimiento digno de relieve que el Archivo General de la Nación, que conserva muy pocos documentos en quechua, publique la presente edición bilingüe del que quizás sea el más notable de los que custodia: una copia manuscrita de *Ollantay*, el drama colonial quechua de autor anónimo cuya edición ha estado a cargo de la joven historiadora Nancy Huamán, de la Dirección de Archivo Histórico.

Antigua alumna mía en la maestría de historia de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos, sabía de su dominio del quechua y de su capacidad para embarcarse en esta tarea, por lo que le encomendé, hace ya algunos meses, que emprendiera la transcripción y traducción del documento que ahora nos entrega junto con un estudio preliminar sobre el mismo.

Como han señalado muchos estudiosos, la trágica historia de amor entre la princesa inca Cusi Coyllur y el general Ollantay que narra este drama es la primera en que, dentro del nutrido grupo de obras dramáticas quechuas del siglo XVIII, el pasado incaico no es rememorado sino es el tema mismo, con la rebelión del Antisuyo contra el Cusco como trasfondo. Además, es la única desprovista de esa atmósfera religiosa y adoctrinadora que impregna toda la literatura de la época y que tanto fustigara Riva Agüero. De ahí el enorme interés que siempre ha despertado en todos, esta obra fundamental de la cultura peruana y que atestiguan las numerosas traducciones que, desde el siglo XIX, han hecho eruditos, quechuistas y filólogos: Sebastián Barranca, al español, en 1868; Markham, al inglés, en 1871; Tschudi, al alemán, en 1875; Pacheco Zegarra, al francés, en 1878; y Middendorf nuevamente al alemán en 1890.

Sin embargo, como ha anotado James Higgins, *Ollantay* representa mucho más que “la historia de un amor contrariado por las diferencias sociales”. Existe, en esta épica incaica, la evocación de una sociedad jerárquica que acepta el cambio en la figura de un humilde soldado de provincia que busca su lugar en ese orden social, que no es sino el trasiego del deseo de las élites andinas de ocupar el lugar que creen merecer en el orden colonial en el que fue escrito la obra, que anticipa la gran rebelión de 1780. Es, también, como apunta Martín Lienhard, una “reflexión dramatizada acerca del poder” y las responsabilidades que este implica. Y, como ya anotamos, la rebelión que encabeza el general protagonista es una de las muchas sublevaciones que contra el dominio inca acometen los pueblos sometidos por ellos y que la etnohistoria se ha encargado de desentrañar en los últimos años. Como estas, son muchas las lecturas que un lector atento podrá hacer de esta pieza literaria que hoy nos place presentar.

Cuestión aparte, y que Nancy elucida en su estudio introductorio, es el origen y procedencia del manuscrito que hoy custodia el Archivo General de la Nación. Porras se empeñó en afirmar y demostrar la autoría del drama por el cura de Sicuani, Antonio Valdez (a cuya muerte en 1816, entre sus papeles, se descubrió el manuscrito que luego copiaron y tradujeron otros y que actualmente conserva el convento de Santo Domingo en el Cusco), pero hoy muchos ponen en tela de juicio esta aseveración. Sin embargo, conviene anotar que es esta versión del *Ollantay* la que se escenificó en 1780 ante el inca rebelde y que Justo Pastor Justiniani copió y, como explica Nancy, terminó entre nuestros fondos documentales.

La labor cumplida por ella ha sido notable y permitirá al lector no solo leer una de las piezas fundamentales de la literatura peruana, sino conocer el contexto en el cual el documento que conservamos fue escrito, además de detalles significativos sobre el texto propiamente dicho y sobre su traducción.

Esta nueva entrega de nuestra unidad de publicaciones es doble motivo de alegría, pues por un lado nos permite compartir una importante pieza del patrimonio documental cultural que conservamos; y, por otro, posibilita que una de las jóvenes colaboradoras del Archivo tenga la oportunidad de publicar un trabajo de esta naturaleza.

Así, el esfuerzo editorial en que estamos empeñados tiene como uno de sus objetivos alentar y promover los trabajos de nuestros propios colaboradores, especialmente los jóvenes, para publicar sus investigaciones tanto en temas propiamente archivísticos como de historia. A varios de ellos hemos comprometido para publicar algunos títulos más, particularmente los numerosos catálogos que se han elaborado a lo largo del tiempo, en algunos casos hace más de veinte años, y que permanecían sin ser difundidos entre el público usuario.

El equipo editorial del Archivo, recientemente reorganizado y al que extendiendo mi reconocimiento por esta publicación, tiene un gran reto por delante.

Finalizo estas breves palabras felicitando a Nancy Huamán por el trabajo realizado. Y a ustedes por la lectura que van a emprender.

Jorge Ortiz Sotelo
Jefe institucional

Estudio preliminar

El drama Ollantay es un texto singular por la riqueza del contenido en lengua quechua. Si bien la autoría anónima de Ollantay se mantiene aún, el Archivo General de la Nación (AGN) conserva una copia redactada en el siglo XVIII. Este documento, titulado originalmente *Tragicomedia del Apu Ollantay y Cusi Ccoyllor. Rigores de un padre y generosidad de un rey Ynca*, presenta la obra básicamente en quechua, así como valiosa información sobre los custodios del mismo y algunos usos y costumbres del periodo inca. Precisamente estos son los factores que se han considerado en este estudio introductorio.

Los custodios

El documento ofrece luces para afirmar que el probable escritor de la copia es Justo Pastor Justiniani, a partir de los datos otorgados por José Gregorio Castro.

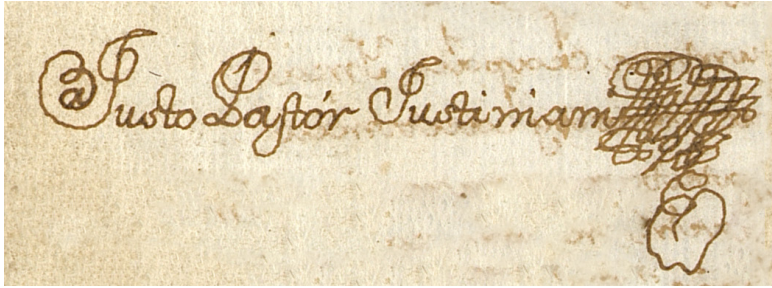
El que lo escribió fue el doctor Justo Pastor Justiniani, mestizo, natural de Maras -Cuzco- de quien se ocupa el sabio americanista doctor Clemente Markhan en su obra “Los Yncas del Perú”, así como del cura de Laris -provincia de Calca- el buen párroco, don Pablo Policarpo, que heredó de aquel este manuscrito, como hijo suyo.

El doctor Gabino Pacheco Zegarra quichólogo [sic] a cuyo poder había llegado este ejemplar tan valioso, me la obsequió el 20 de julio de 1903 poco antes de morir¹.

Sabemos que Justo Pastor Justiniani fue de un mestizo natural de Maras, Cusco, hijo de Nicolás Ambrocio Justiniani, nieto de Luis Justiniani y bisnieto de Luis Seville, de quien heredó el apellido genovés, pues los padres de este señalaban ser descendientes del emperador Justiniano. Las pesquisas de Clements Markham muestran que Luis Justiniani, el abuelo, arribó al Perú y se casó con Catalina Ortiz de Orué, hija de Pedro Ortiz de Orué, encomendado de Maras y de la princesa inca Tupac Usca, hija de Manco Capac II (Markham, 1883: 11).

1 AGN, donación, Luis Humberto Delgado, Leg.1, Doc. 1.

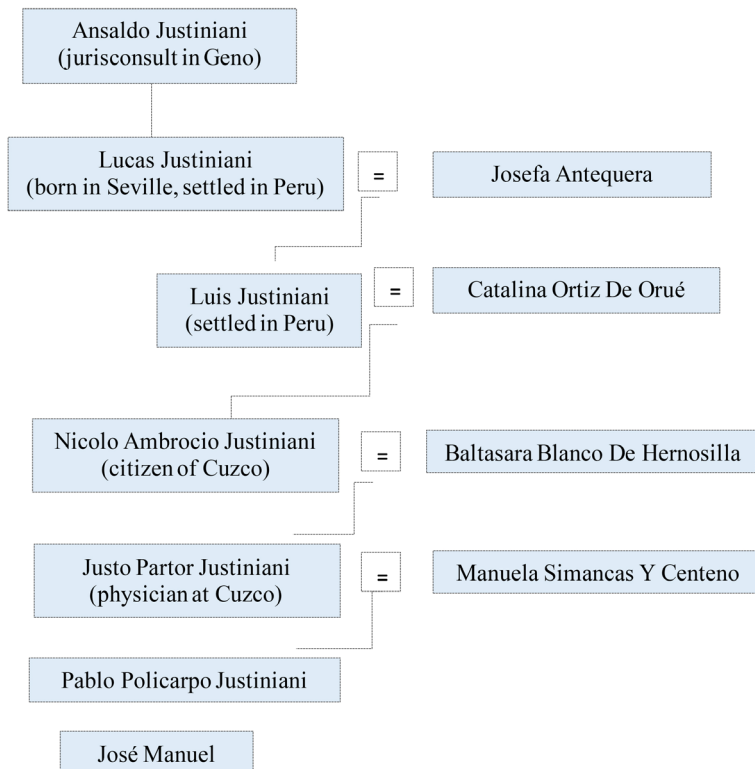
Figura 1. Rúbrica de Justo Pastor Justiniani



Fuente: AGN

La figura 2 muestra la genealogía de Justiniani, presentada por Markham en el VII Congreso Internacional de Higiene y Demografía, celebrado en Londres (1892).

Figura 2. Genealogía de los Justiniani



Fuente: Markham, C. *Transactions of the seventh International Congress of Hygiene and Demography* (1892: 182).

El hijo de Justo Pastor, Pablo Policarpo Justiniani (Markham, 1892: 182), fue párroco de Lares y tenía 85 años cuando fue conocido por Markham, precisamente en 1853 (Markham, 1883: 7), lo que significa que nació en 1768. Motivado por el interés de hallar el drama, Markham comenta que conoció a Pablo Policarpo sumergido entre papeles de una sala pobremente amoblada y rodeada de retratos de los incas, desde Manco Cápac hasta Túpac Amaru, y la imagen de la ñusta María Usca (Majluf, 2005: 283).

Por otra parte, Gabino Pacheco Zegarra es un quechuísta, nacido en Umachiri, Melgar, región de Puno, en 1846. A los 42 años, en París, Pacheco editó un análisis del documento en mención y lo tradujo al francés. Se valió para ello del archivo de Pedro Zegarra, su abuelo (Beyersdorff y Sáenz, 1998: 203). Tiempo después, un 20 de julio de 1903, Gabino Pacheco donó este escrito a José Gregorio Castro.

Asimismo, fray José Gregorio Castro, nacido en el Cusco el 28 de noviembre de 1859, hijo de Manuel de Castro y María Eusebia Miranda, se alistó como voluntario en el ejército cuando se desató la Guerra del Pacífico; sin embargo, pudo más su vocación sacerdotal y se ordenó en el convento de Misioneros Descalzos de la Recoleta, en el Cusco, a los 37 años. Ya en el seminario, fray José Castro impartió los cursos de historia universal y geografía.

Figura 3. Sello de fray José Gregorio Castro, exobispo del Cusco



Fuente: AGN

El dominio de la lengua quechua determinó que fray José Gregorio Castro fuera convocado, en Lima, para ser uno de los autores del *Diccionario políglota incaico* (Lima, Tipografía del Colegio de Propaganda de Fide del Perú, 1905). En 1909 fue propuesto ante el Congreso de la República para cubrir la sede episcopal del Cusco y, obtenida tal designación, el 10 de julio del siguiente año tomó posesión de ese

obispado mediante su apoderado, monseñor Benigno Yábar. La figura 3 muestra el sello que utilizó en su trabajo pastoral.

Entre las obras del obispo José Gregorio Castro resalta la llegada de las madres misioneras terciarias franciscanas. El 1 de abril de 1917, fray Castro solicitó su dimisión al papa Benedicto XV, la cual se hizo efectiva el 1 de octubre de ese año. Posteriormente, se retiró al convento franciscano de Lima (Vargas, 1959: 134-135)².

El contexto histórico

Resulta valioso ubicar geográfica y temporalmente al autor o copista Justo Pastor Justiniani y a su hijo Pablo Policarpo, residentes ambos en una región que por diversos motivos se vio convulsionada desde mediados del siglo XVIII, situación que derivó finalmente en el levantamiento de Túpac Amaru, en 1780. Uno y otro vivieron en las localidades de Maras y Lares, jurisdicción de Urubamba, zona de conflictos sociales por la implantación de la alcabala de granos y la aduana en Cusco, razones por las cuales se levantó Bernardo Tambohuacso, cacique de Pisac, y un grupo de personas que para dar a conocer su posición realizaron destrozos en la casa del corregidor de Urubamba, así como en los bienes públicos, en 1780.

Estos datos y las cifras proporcionadas por la demografía histórica permiten realizar una aproximación a la cantidad poblacional y al número de pesos que se cobraba por tributos. En tal sentido, hacia el siglo XVI, Noble David Cook menciona las ligeras diferencias que las fuentes demográficas presentan con relación a las visitas de Vázquez de Espinosa, alrededor de 1618, y Francisco de Toledo, alrededor de 1572, (Cook, 1975).

Tabla 1. Demografía de las visitas de Vázquez de Espinoza y Toledo

Repartimiento de Indios	Vázquez de Espinoza				Visita General de Toledo			
	Tributarios	Viejos de más de 50 e impedidos de tributo	Muchachos de 17 años abajo	Mujeres de toda edad y estado	Tributarios	Viejos de más de 50 e impedidos de tributo	Muchachos de 17 años abajo	Mujeres de toda edad y estado
Maras	271	69	466	348	240	50	258	714
Lares	194	67	160	470	242	53	228	719

Referencias. A: Tributarios; B: Viejos de más de 50 e impedidos de tributos; C: Muchachos de 17 años abajo; D: Mujeres de toda edad y estado

Fuente: Adaptado de *Tasa de la visita general de Francisco de Toledo*, Noble David Cook (1975: 35)

La tabla 1 muestra para el pueblo de Maras, lugar de nacimiento de Justo Pastor Justiniani, una diferencia de 108, pues se anotan 1154 personas en la visita de Vázquez de Espinoza y 1262 en la de Francisco de Toledo. Asimismo, para la localidad de Lares, de la cual fue cura Pablo Policarpo, la diferencia es de 351, pues se consignan 891 personas en la lista de Vázquez de Espinoza y 1242 en la de Francisco de Toledo.

² Monografía custodiada en la Biblioteca del Archivo Arzobispal del Cusco.

A fines del siglo XVII, en 1689, Diego Enríquez de Monroy, cura de la villa de San Francisco de Maras, señaló que su jurisdicción tenía comprendía dos leguas de largo por una de ancho. Se hallaba ubicada a cinco leguas de la ciudad del Cusco y en medio de los siguientes curatos: a dos leguas de Chinchero, a una legua de Urubamba, a tres leguas de Ollantaytambo y a dos leguas de Huarucondo.

La población de Maras constaba de 1659 personas y se distribuía de la siguiente manera: (a) 174 españoles y mestizos (varones, mujeres, niños y niñas) y (b) 1485 indios originarios y forasteros (grandes, chicos, varones y mujeres). Estos últimos estaban organizados en cuatro ayllus: Maras, Mollacas, Loyolas y Collanas. Los dos primeros formaban parte de la encomienda del Conde de Monterrey, Collanas era del convento de San Lorenzo el Real del Escorial y, por último, Loyola le correspondía al marqués de Alcañizas (Urteaga, 1982: 269-271).

Por otra parte, el doctor Gaspar de Mollinedo, cura del pueblo de Urubamba, marquesado de Oropesa, indica que la población local estaba compuesta de españoles e indígenas. Este curato confinaba con la villa de Yucay y con los pueblos de Tambo, Maras y Lares, además de contar con las haciendas de Chicón, Guaynatambo, Paca, Charcahuaylla, Pampancocha, Coto, Moyoc, Guascaraypampa, Carachahuaylla, Chaucac, Guaro, Ianaguara, Pomaguanca, Paro Patta y el obraje de Quispiguanca. La población constaba de 475 españoles y 2345 indígenas (Urteaga, 1982: 274-276).

Estos datos estadísticos posibilitan conocer la población afectada por los cambios económicos del gobierno borbónico. Para el siglo XVIII, el padrón de tributarios de Maras, realizado el 18 de junio de 1791 por Bernabé Villavisencio, sargento mayor, y Juan de Munive³, registraba la siguiente data:

Ayllu Collana

Tributarios: 57

Próximos a tributar: 6

Ayllu Yanaconas unido al de Collana

Indios originarios y forásteros con tierras

Tributarios: 19

Próximos a tributar: 2

Ayllu Oyola

Originarios y forásteros con tierras

Tributarios: 50

Por tributar: 6

Ayllu Maras

Originarios y forásteros con tierras

Tributarios: 170

Por tributar: 21

Indios forásteros o forásteros

Tributarios: 19

Por tributar: 1

³ AGN, Fondo Fático Campesinado, Derecho Indígena, Leg. 25, Exp.456, Testimonio del padrón de los indios tributarios de los cuatro ayllus del pueblo de Maras.

Ayllu Mullaca indios originarios y forásteros con tierras

Tributarios: 88

Por tributar: 12

Visitantes o forásteros sin tierras que pagan 20 reales por tercio

Tributarios: 49

Por tributar: 10

En resumen, se anotan 452 tributarios y 57 por tributar, además se registran 227 personas ausentes en la revisita, de los cuales 139 son varones y 88 mujeres. De los 139 ausentes, 41 son tributarios originarios y forasteros con tierras que pagaban un tributo anual de 7 pesos y 4 reales; asimismo, 39 forasteros sin tierras pagaban 5 pesos. Es relevante conocer y analizar estos datos poblacionales y la relación de ingresos económicos que generaban a la Real Hacienda, a fin de esbozar las pérdidas que se ocasionaron al dejar de cobrar los tributos.

En el tema económico, las reformas borbónicas motivaron diversas reacciones, una de ellas fue la llamada rebelión de Urubamba, en 1777. Se trató de una revuelta en contra de la nueva alcabala impuesta a los granos, en donde los rebeldes saquearon y quemaron la casa del corregidor Pedro Lefdal y Melo (O'Phelan Godoy, 2012: 211).

El 18 de mayo de 1782, en el auto seguido por Manuel Antonio Noriega y Toribio Ramos, procurador general, en representación de José Selenque y demás reos contra Pedro Lefdal y Melo, corregidor y justicia mayor de la provincia de Urubamba, sobre el alzamiento de Urubamba⁴, se solicitó la liberación de los representados, que llevaban cinco años detenidos en la cárcel del Callao. La respuesta de la parte contraria no se hizo esperar, pues José Francisco Aguilar, representante de Pedro Lefdal, señaló que los presos saquearon y quemaron 22 casas, dejaron en cenizas los reales archivos y reales cárceles, además de lanzar una piedra al pecho del reverendo obispo del Cusco, al grito de “[...] aparten a ese hombre que ya no es tiempo [...]”, pues el fraile había sacado en procesión al santísimo sacramento para calmar los ánimos.

Por consiguiente, estos hechos generaban temor y zozobra al corregidor de Urubamba, pues si los presos eran liberados, su vida peligraba y le recordaba que para salvarse tuvo que escapar a la ciudad de Calca; asimismo, añadió que el daño más grande que se experimentó fue el abandono de la cobranza de tributos. Entonces agregó:

*[...] si esta semilla e individuos turbulentos, y bulliciosos se buelve a expandir por las provincias sublebadas (como no se duda sucedería, si se mantuviesen relajados de la prisión) pondrían en mayor inquietud, y movimiento todas las provincias [...]*⁵.

En tal sentido, además de la revuelta de Urubamba, también se gestaba otra más grande que haría peligrar el gobierno de la corona española en la región.

Manuel Bego, preso que fugó del Hospital de San Andrés, reconoció ser el autor de las esquelas que escribió a pedido de los demás reos. Por este medio, se les decía a los presos, separados en otra cárcel, “[...] cuidado no descubran quienes son los

4 AGN, Fondo Fáctico Campesinado, Derecho Indígena, Leg.23, Exp.401, folio 6.

5 AGN, Fondo Fáctico Campesinado, Derecho Indígena, Leg.23, Exp.401, folio 6.

complices del tumulto, porque esto era condenarse por sí [...]»⁶. De esta manera, quedaba sentada la existencia de comunicación entre los presidiarios, a pesar de estar en cárceles separadas.

Entre los años 1777-1779, el número de presos fue de 24, pero para 1782 solo existían 11, un reo fugado y el resto fallecidos. Posteriormente, Clemente Castellanos, escribano de la Cámara del Crimen de la Real Audiencia de Lima, pedía la prontitud de las diligencias, ya que

*[...] Dandole lugar el tiempo porque no se lo permitían los grandes embarazos que ocasionaban los movimientos de los reveldes que hasta el día no se habían querido rendir; pues solo se pensaba en la defensa de la provincia [...] por el levantamiento del revelde Josef Gabriel Tupac Amaro [...]*⁷.

Tras estas líneas se podría indicar la posibilidad de que alguno de los reos fugados conformaría las filas de los liderados por José Gabriel Túpac Amaru.

Las costumbres y expresiones

En el documento que analizamos se registran diferentes actividades y expresiones como las tareas de las acllas en el Acllawasi, raymis como el del Intiwatana en Ollantaytambo, celebración aprovechada por las huestes de Rumi Ñahui para tomar ventaja sobre Ollantay, entre otras. Algunas de estas costumbres tienen una temática bélica, como el atar a los prisioneros en estacas y esbozar las armas utilizadas. En esta oportunidad se señalará la fiesta de limpieza corporal y espiritual, celebrada anualmente, costumbre conocida como situa.

La fiesta de la situa

En uno de los pasajes del drama, Ollantay se pregunta por la presencia de Huillac Humu y afirma que, dado que el mes recién inicia, la fiesta de la situa aún está lejos. El raymi de la situa se celebra en el mes llamado coya raymi, el cual, según Polo de Ondegardo, se corresponde con setiembre o, para Cristobal de Molina, agosto.

Polo de Ondegardo narra que la situa consistía en el lavado general de todos los arroyos y fuentes de cada seque o pertenencia. Para tal efecto, las mamaconas o matronas sacaban los bollos hechos de sangre de algunos sacrificios como festín que se le daba a los forasteros y otras porciones que eran enviadas a las huacas forasteras del Tahuantinsuyo, así como también a los curacas. Esta fiesta duraba cuatro días (Polo de Ondegardo, 1571/1916: 3-4).

Por su parte, Cristobal de Molina ofrece información adicional sobre la fiesta. Así, indica primero la realización de una reunión para ultimar detalles de este raymi, a fin de que el sacerdote explicara al pueblo que el soberano inca y sacerdote del sol estaban juntos para erradicar los males y enfermedades de la tierra. Posteriormente, echaban dos leguas fuera de la ciudad del Cusco a todos los jorobados, forasteros y personas con defectos físicos, incluso a los perros para que no aullasen.

En el ushno de oro, lugar donde se realizaba el sacrificio de chicha, se hallaban cientos de guerreros con el rostro hacia el Collasuyu, otros tantos con el rostro al

6 AGN, Fondo Fáctico Campesinado, Derecho Indígena, Leg.23, Exp.401, folio 5.

7 Ibidem, folio 5v.

Chinchaysuyu, otros al Antisuyo. Aunque el copista no señala que sucede con el Contisuyu, sí indica que estos estaban conformados por Yaura panaca ayllu, Chima panaca ayllu, Masa panaca ayllu y Quescc ayllu.

Estas actividades se realizaban en los siguientes ríos: el Quiquijana, en donde se bañaban los que partían al Collasuyu; el Pisac, en donde se bañaban los que salían al Antisuyo; el Cusibamba, para los que se dirigían al Contisuyu; y el Apurímac, para los que enrumbaban al Chinchaysuyu. Los ríos mencionados eran elegidos por ser los más caudalosos e indicados para llevar todos los males y enfermedades. Cada persona exclamaba a viva voz, ¡vaya el mal, fuera! Asimismo, la población salía a las puertas de las casas, sacaba sus llicllas y repetía, ¡vaya el mal, fuera! (Molina, 1573/1947: 5-6).

Las expresiones

En adición a lo anterior, el documento presenta frases con temáticas afectivas y de trato estricto, las cuales configuran un interesante campo semántico sobre el amor y el rigor. La siguiente es la lista que se corresponde con aquello.

Amor

- *Chaipas cachun, munasacmi chay lulucusccay urpita, ñan cay sonccoypa paipacc chita paillallatan munascani!*
Así sea, quiero acariciar a esa paloma, este corazón es para ella, a ella no más la quiero.
- *Ashuan utcajtan huc ccacca unuta pharararancca, huequeta nina huaccancca; mana ñoccachu paccpaca Ccoyllorta mana ricusacc.*
Entonces de prisa, ya lloverá, llorará lágrimas de fuego si no soy para ella, no veré a Cusi Coyllur.
- *Huaiccaccmantan chica llaqui Cusi Ccoyllur, yntic rirpun, haycaccmantan chincaripun cusihuan samihuan huaqui? Huequequicuna paraspa sonccollajtan sipinccaña, huañuynanpas huc camaña chica phuticcta ccahuaspa.*
¿Desde cuándo tu tristeza Cusicoyllur, espejo del sol, desde cuándo perdiste tu alegría, tu ventura? Llueve lágrimas, mi corazón muere, muere de tristeza.
- *Ai Ccoya! Ay mamallay! Imaiman mana huaccasacc, imaiman mana sullasacc, y, chay auqui munascallay, ccacca tupu huayllusecallay, cai chicca tuta ppunchaypi, cai chicca huarma casccaypi cconccapuan, haqqepuan!, uayta pay ppaquihuan mana huaturicuspa!*
¡Ay, reina! ¡Ay, mi madre! ¡Cómo no voy a llorar! Sí, quiero a ese auqui, mi amado cuidador de día y de noche, en esta mi tierna edad, ¡él voltea su rostro, sin hechizo!
- *Ai! Mamallay! Ai! Ccoyallay! Ai! Huaylluseccay ccosallay! Ccanta ricczicunay pacha quillapi chay yana ppacha: yntipas pacaricuspa ccosapureccan chiri uspha! Phuyupas tacru ninahuan llaqui phutita huillahuan! Accochinchay llocczimuspa, chupata aysaricuspa, tucuyñincu tap-ya carccan, phuyu yahuartas pararccan! Ai Ccoyallay! Ai mamallay! Ai huaylluseccay ccosallay!*

¡Ay, mi madre! ¡Ay, mi reina! ¡Ay, mi amado esposo!, desde que lo conocí, esa luna se oscureció, hasta el sol se escondió y enfriándose se echó. Hasta las nubes arden, avisan mi tristeza, el cometa salió jalando su cola. ¡Todo terminará, las nubes llueven sangre!, ¡ay, amado esposo!

- *Cusi Ccoyllor, sonco ruru, llapa churiycunacc ttican, cay ccasccoypa panti llican, simiquin rauracc huayruru: cay ccasccoymán hamuy urpi, cay ric-raypi samaricuy, cay ñahuiypi pascaricuy, ccorillica cahnti uccupi: Tucuy llumpacc sami ccampin, ñahuiypa rinpunmi canqui, tucuy ynticc huachin.*

Cusi Coyllur, fruto de mi corazón, flor entre todos mis hijos, red en mi pecho, huairuro de boca cálida, paloma, ven a mi pecho, descansa aquí en mis brazos, ábreme los ojos, red de oro, por dentro eres de toda pureza, eres la niña de mis ojos, imagen del lucero del sol

- *Ymanasactacc chincacctin: Ai Ccoyllor! Ay urpillay!*
Qué haré cuando la pierda, ¡ay, Coyllur!, ¡ay, mi paloma!
- *Urpi uyhuaytan chincachicuni huc chimllyllapi! Pacctat [enmendado: ¿a?] huacc [entre renglones: tincu mascariy]puni, [testado: rupscattiy], chay quitillapi: Milluy munayni sumacc uyanpi, Ccoyllor sutinmi, paccta pantahuacc hucpa ccaillanpi ricuy suttinmi quillahuan cusca ynti mattimpi nanac ccapchiypi, cuscan illancu hucpa suttinpi ancha cusipi.*

Perdí en un momento la paloma que crié!

La busqué en su contorno, milluy lindo, bello rostro, su nombre es Coyllur.

Su perturbación mira su nombre.

La luna y sol se atan engalanados de dolor, los dos juntos en un nombre muy alegre.

- *Quechip-rancuna munaj uyanpi cuychin paccarin, iscaymi ynti quiquin ñahuinpi, chaymi sayarin, pichucrallanri ñacchascaca huach [¿a?] tucuy sipiccmi: chaypin munaypas llipipacc ccapchin.*

Sus pestañas lindas en su rostro es el arco iris del amanecer.

Los ojos del sol, ahí se levanta.

Tejido colorido que peina con rayos del sol.

- *Soncco siqquiccmi*
Achanccaraypas sisan uyanpi rittihuan cusca, millun yuraccta sani utccapi hinan ricuscca. Sumac siminpi ccantoccmi pascan ritti, piñita, asispan ccapan misqqi samasccan

Mi corazón herido.

En su rostro polen de flor colorada junto a la nieve.

El cantu desata su dulce boca, dije de nieve.

Para tí, sonríe su dulce descanso

- *Ay! Ñusttallay, sumacc tllalla! Sumacc chayña, ccoriquitu, imapitacc ccan camalla huchallicurecanqui urpitu?, ymanascca chica ccalla?, ymanasccan ccancca pitu cay huañuyhuan ppithuiscaqui puytucc puncunpiña canqui?*

¡Ay, mi ñusta bellísima!, bello jilguero de oro, ¿por qué tu sola llevas la culpa? ¿Qué pasa, pequeña mejilla?, ¿Qué pasará, Pitu? Estoy presagiando mi muerte, ¿estás en la puerta de la rotonda?

- *Ay huahua! Ay urpillay! Cay ccasccoymay asuycamuy, ccanmi canqui, samillay, ñoccacc huahuay! Hamuy, hamuy cusiycachun mittay mittay: chay sutitan churarccajqui, ancha sumacc cacctillayqui.*
¡Ay, bebé! ¡Ay mi paloma!, acércate a mi pecho, tú eres mi dicha, mi hija, ven, ven, que sea alegría, te puse ese nombre, porque eres muy hermosa.
- *Cunan ccan ñocca causaccta yuyahuanqui [enmendado: aqge]ytaracc! Yscayñinchisñá huañusun, ama qqeparichihuaychu!, huañullasacc sapay huaychu, cay sonccoymi sapan usun!*
Ahora tú eres mi razón de vida, ¡aún recuerdas mi rostro!, ¡ahora, moriremos juntos, no me dejes! ¿Acaso moriré solo?, ¡este mi corazón estando solo se enferma!

Rigor

- *Puriy ari aysarccamuy alleco huañuscca hinata; yhacca ama ñoccata puriy, piqui, mascareccamuy ñihuanquichu sapa huata, sapa ppunchay, sapa tuta.*
Camina, jálame como perro muerto. Pero no me digas, Piqui, búscala cada año, cada día, cada noche.
- *Maychicca cutin up-yanchis ccori qquerupi huañuyta: yuyariy tucuy huñuita, ricuy huallahuisan canchis.*
En quero de oro bebemos la muerte, recuérdalo todo, mira somos huallahuisa.
- *Hatunmi arhuisccaj huasca rancucunajpacc; huatascca chaypas, ccori ccajtumantan simpascca, cay hinamantan ccori hucha sipsiccascca.*
La soga es gruesa para ahorcarme trenzada de oro, esta muerte de oro es culpa del verdugo.
- *Cunan ppunchajmi, auquicuna, ancha chaniocc rimananchis. Ñan chirau chayamuanchis, llocczinanñan llapa runa. Ccollasuyun mascamuna: ñas chaianta camaricun, ñoccanchishuan llocczinanpacc; callpancuta tupanapacc llapallancus tacuricun, huachintari thupraricun.*
Auquis, este día hablaremos, ya llegó el momento, la gente ya está saliendo hacia el Collasuyu. Están preparados para salir con nosotros y reunir fuerzas. Todos están alborotados, tienen flechas.
- *Ay Ccozcco! Ay sumac llaccta! Cunanmanta ccayamancca auccan casacc, casacc anca, chay ccasccoymay ccaraccta lliquiquirecospa sonccoymay cuncurcunaman cconaypacc! Chay aucca, chay Yncayquita!*
¡Ay, Cusco!, ¡hermoso pueblo!, desde ahora seré tu enemigo, ¡seré un águila!, romperé tu corazón y lo daré a los cóndores, ese tirano.
- *Amaracc phiña ttoccyacctiy, puriy, puriy ccan huamincca; callpayquipas pisicctincca, (manaracc ashuan hayacctiy) piscacchunca huaranccata suyuyquita tacurispa, utccay utccay puririspa muchuchimuy chay auccata.*
Aún no reventaré mi enojo, camina, camina, valeroso soldado hasta terminar tus fuerzas (sin ser tan áspero), se encuentran cincuenta mil hombres de ese suyu, caminan muy de prisa, castiga a ese enemigo.

- *Huc allin ccaspihuwan huacctaspa, quinsapitacc huarcusccejqui.*
Un gran palo para golpearte y tres para colgarte.
- *Cunarccanichu, manachu suyuntin runacunta, amapuni lloccllanccachu runa yahuar, paycunata munanin, ccuyañin ñispa? Sonccoyraccechus canman huispa?*
¿Acaso hasta ahora a la gente de ese suyu no se ha desangrado porque los quiero, los amo?
- *Chay yuncapin anchapiqui chaymi runata qquirichan, unu ccoñin chayta pichan: chayllatan ñoccacca ñiqui.*
En los yuncas, hay gente con las heridas abiertas, se limpian con agua caliente, te diré solo eso.
- *Hatun huchaman chanincca qquiri huañujpunin cancca, chaymi runata harecancca huchapacunanta, ynca tahua tacarpupi huatachun sapanancuta cunallan ama piccpa harccasccallan huarmacuna lliu ttactachin tucuy huallahuisantapas hinantin runas huachichun, yahuarñincupi macchichun yayancucc huañuscantapas.*
Es grande su traición, deben morir acuchillados, así esta gente expulsará su culpa, inca, a cada uno que se le amarre en cuatro estacas, ahora mismo. Que nadie se ataje, que todos los niños los pisen con un mazo, también a todos los huallahuisas, así toda gente sea flechada, que con su sangre laven la muerte de sus padres.

Fuentes

Fuentes documentales

Archivo Arzobispal del Cusco (AAC)

Vargas B. Isaías (1956). Monografía de la Santa Basílica Catedral del Cuzco. Cusco.

Archivo General de la Nación (AGN)

Donación de Luis Humberto Delgado.

Fondo Fáctico Campesinado, Derecho Indígena, Leg. 23, Exp. 401.

Fondo Fáctico Campesinado, Derecho indígena, Leg. 25, Exp. 456.

Fuentes publicadas

Beyersdorff, M., y Sáenz, S. D. (1998). Tradiciones orales andinas: discurso y literatura. *Bonn: Universität Bonn. Seminar für Völkerkunde*, 24, 199-222.

Cerrón Palomino, R. (2014). *Arte y Bocabulario en la Lengua General del Perú*. Lima: Pontificia Universidad Católica del Perú, Instituto Riva Agüero.

Cook, N. D. (1975). *Tasa de la visita general de Francisco de Toledo*. Lima: Universidad Nacional de San Marcos.

Glave, L. M. (2017). Pedro Ortiz de Orué: el encomendero y la encomienda de Maras. *Revista Andina* N° 55, 93-123.

Holguín, D. G. (1608). *Vocabulario de la Lengua General en todo el Perú llamo Lengua Qquichua o del Inca*. Lima: Imprenta Francisco del Canto.

Urteaga, H. y Barranca, S. (1936). Ollanta, la severidad de un padre y la clemencia de un rey. *Revista del Archivo Nacional del Perú*, 17.

Urteaga, H. V. (1982). *Cuzco 1689, Economía y sociedad en el sur andino*. Cusco: Centro de Estudios Andinos Bartolomé de las Casas.

Majluf, N. (2005). De la Rebelión al museo: Genealogías y retratos de los incas, 1780-1900. En T. Cummis, *Los incas, reyes del Perú* (págs. 253-319). Lima: Banco de Crédito del Perú.

Makrham, C. R. (1892). Transactions of the seventh International Congress of Hygiene and Demography. *On the Suitability of Mountainous Regions and of*

Islands in the Tropics for European Settlement (Pág. Londres). London: Edited by C. E. Shelly, M. A., M. D.).

Markham, C. R. (1883). *Poesía dramática de los incas, Ollantay*. Buenos Aires: Imprenta y lebrería de Mayo C. Cassavalle.

Molina, C. d. (1573/1947). *Ritos y fábulas de los incas*. Buenos Aires: Futuro.

O'Phelan Godoy, S. (2012). *Un siglo de rebeliones anticoloniales Perú y Bolivia, 1700-1783*. Lima: Instituto Francés de Estudios Andinos.

Polo de Ondegardo, J. (1571/1916). *Informaciones a cerca de la religión y gobierno de los incas (primera parte), Colección de Libros y Documentos referentes a la Historia del Perú, serie 1, tomo3, pp.3-208*. Lima: Imprenta y librería Sanmarti y Ca.

Notas sobre la edición

Resulta clara la variación permanente de la lengua en la oralidad y, en el plano diacrónico, también en la escritura, si bien el quechua aparece como ágrafa. Con relación al quechua, la lengua amerindia más extendida y hablada en América del Sur, aún subsisten polémicas alrededor de, por ejemplo, la delimitación lingüística o dialectal, la tenencia de un alfabeto estándar, el uso de tres o cinco vocales y la asignación de ciertas grafías. En el caso de *Apu Ollantay*, las observaciones que se han anotado refieren a (1) las paleográficas, (2) las de traducción y (3) al documento y su contenido en sí.

Observaciones paleográficas

La transcripción paleográfica aquí presentada obedece al quechua registrado en el documento del siglo XVIII. En tal sentido, se observó las siguientes características.

- A. Las vocales con una línea encima indican la abreviación de la **n**, por ejemplo:
(an) Ccāca=ccanca, (in) Huasīta=huasinta, (un) Ricūcu=ricuncu
- B. Uso indistinto de la **i** por la **y**:
Ollantai, Ollantay
- C. Uso de la **i** como **y**:
Suiiu=suyu, aia=aya, huailla=huaylla
- D. Uso de la **H**
La **h** por la **j**: huc=juc (j en la pronunciación), hatari=jatari (j en la pronunciación), hatun=jatun (j en la pronunciación), etc.
La **h** por **w**: huahua=wawa (w en la pronunciación), pusahuay=pusaway (w en la pronunciación), huaccha=waccha (w en la pronunciación), etc.
La **y** por **j**: yaycumunchu=jaycumunchu (también podría utilizarse la **h**, porque esta se usa como **j**).
- E. Palabras que terminan en **q**
En algunos casos, Justiniani termina las palabras en **q** seguido de un punto, cuyo significado se ajusta al contexto del párrafo.

Auq.=Auqui, ccoiq.=ccoiqui, canq.=canqui

O entre las letras: qquipujppi=qquipujqui, chasqsūqui=chasquisunqui.

En el proceso de traducción se conservaron las palabras *ñusta*, *coya* y *auqui*, a fin de revalorar el significado primigenio. Asimismo, en la búsqueda de una traducción fidedigna de algunos términos quechuas del siglo XVIII y al no hallar una respuesta que satisfaga un enfoque comunicativo, se decidió mantener la voz original.

Observaciones de la traducción

Durante el proceso en el que se contrastó la traducción (quechua-español), se consultó el trabajo de Sebastián Barranca, prologado por Horacio H. Urteaga, publicado en la *Revista del Archivo Nacional del Perú*, tomo IX. Sobre ello han de anotarse las siguientes consideraciones.

- A. *Huaranca* (Holguín, 1608: 135): en la numeración inca se señala a chunca como 10, pachaq como 100 y huaranca como 1000. Así mismo en la página 2 del documento archivístico, se indica a huaranca como mil; sin embargo, al hacer la confrontación de traducción con el trabajo de Sebastián Barranca (Urteaga y Barranca, 1936: 17) hallamos que a huaranca se señala como cien.
- B. *Zecc-ranapaccpas/Sckranapakpas*: en la página 2 del documento, hallamos la palabra *Zecc-ranapaccpas*; sin embargo, en la página 18 de la traducción de Sebastián Barranca, se indica como *Sckranapakpas*.
- C. *Atocc*: zorro y no llama: en el documento archivístico hallamos la palabra *atocc* cuyo significado es zorro (Palomino, 2014: 54); sin embargo, en la página 24 de la traducción de Sebastián Barranca se señala como llama, a pesar de que en la versión quechua se indica *atok*.
- D. *Chayantatas*: en el documento archivístico transcrito y traducido está escrito *Chayanta*. Al parecer, Justiniani debió separar en *chay Antata*, refiriendo a Anta, escenario cusqueño y no *Chayanta*, que se halla en territorio boliviano, muy lejos de la zona en donde se desenvuelve el drama Ollantay.
- E. *Huac chancunatan*: así consta en el documento, al parecer Justiniani quiso decir *huacchancunatan* (a los pobres).
- F. *Miyuc/miu*: hierba venenosa (Cerrón Palomino, 2014:132).
- G. *Pututu/pututo*: caracola o *Lobatus galeatus*, utilizado como instrumento de viento en algunas zonas andinas.
- H. *Sallocc rumi/salluc rumi*: piedra dura de labrar (Cerrón Palomino, 2014: 162)
- I. *Ccahui*: en el documento archivístico se halla así, es posible que Justiniani quiso decir *ccaahuay* (mira).
- J. *Mamacona*: Matronas o señoras de sangre ilustre (Cerrón Palomino, 2014: 125). El papel de las mamaconas fue el de instruir a las acllas o elegidas, residentes en el *Aclla wasi*, en trabajos de la preparación de la chicha, tejido de ropa fina para el inca y otras labores.
- K. *Quintu*: el racimo de fruta o ramo con fruta o aji con rama (Holguín, 1608: 206).

- L. *Hanansuyu* y no *Antisuyu*: en el documento archivístico se indica *Hanansuyu*; sin embargo, en la página 66 de la traducción hecha por Sebastián Barranca se indica *Antisuyu*.
- M. *Huahua/wawa*: niña hasta tres años de edad (Holguín, 1608: 369).
- N. *Quero/Q'ero* conocido como *Hatun Quero Ayllu*, ubicado en la provincia de Paucartambo, región del Cusco.
- O. Yanahuara es uno de los poblados de la provincia de Urubamba de la ciudad del Cusco.
- P. *Chucu*: bonete o sombrero antiguo (Holguín, 1608: 100).

Sobre el documento y su contenido

Apu Ollantay narra el poder y temor que causaba el inca Pachacútec durante el proceso de expansión del Tahuantinsuyo. En esta línea, la obra da a conocer las jerarquías sociales tejidas en torno a las alianzas matrimoniales. Pachacútec rechazó al general Ollantay como esposo de Cusi Coyllur, su hija.

Asimismo, la obra refleja el trato afectuoso y rígido de un padre para con su hija. Tras este drama de amor y lucha, se rescatan escenarios cusqueños como el Aclla wasi, (hoy parte de la calle Loreto, en Cusco), Ollantaytambo (ciudad inca viviente), Yanahuara, Qero, Anta, localidades que hoy aún presentan restos de arquitectura inca.

Esta reliquia archivística con cubierta de cuero se halla custodiada por el Archivo General de la Nación (AGN). Físicamente, en el anverso de la primera tapa de este documento, se hallan apuntes del archivero, donde signa su ubicación como “Donación de Luis Humberto Delgado, legajo 1, documento 1”. Además, se observa otros apuntes como especie de fichaje o paginación.

Si bien el archivero, encargado de codificar y ubicar el documento, señala a Luis Humberto Delgado como donante del texto, en la primera guarda del mismo, fray José Gregorio Castro, exobispo del Cusco, se indica a sí mismo como quien legó esta joya al Archivo, pues dice: “*Dedico este precioso y valioso documento literario incaico al Archivo Nacional*”. Luego de los apuntes del archivero y del exobispo del Cusco, comienza el guion del *Apu Ollantay*, con la nómina de los actores o interlocutores.

Por último, en la parte final del documento, el copista realiza anotaciones en español y latín, las cuales -al parecer- son apuntes de las lecturas que realizaba Justiniani. En conclusión, *Apu Ollantay* no solo invita al lector a conocer el quechua del siglo XVIII, sino también a imaginar los escenarios cusqueños mencionados en la obra. Así, mediante la ficción, se invita al lector a participar de un espacio y tiempo de nuestra historia peruana.

Esta edición presenta el *Apu Ollantay* en quechua y español, una página en cada lengua, valiéndose de la correlación que el documento original registra.

Apu Ollantay

Huallahuisa: página

Huillak umu: página 4, huallahuisan canchis

Ollanta: página 7, ñan 80,000, suyachcanña

Rumi página 12, huallahisai yupariskan

Rumi página 25, huarmacuna hina ktachun tucui hualla huisantapas

Rumi página 25, huallahuisa, aysay chayta

Dedico este precioso y valioso documento literario incaico al Archivo Nacional.

El que lo escribió fue el doctor Justo Pastor Justiniani, mestizo, natural de Maras -Cuzco- de quien se ocupa el sabio americanista doctor Clemente Markhan en su Obra “Los Yncas del Perú”, así como del cura de Laris -provincia de Calca, el buen párroco, don Pablo Policarpo, que heredó de aquel este manuscrito, como hijo suyo.

El doctor Gabino Pacheco Zegarra quichuólogo, [sic] a cuyo poder había llegado este ejemplar tan valioso me la obsequió el 20 de julio de 1903 poco antes de morir.

Yo la he aprovechado bastante.

Fray José Gregorio Castro, Ordo Fratrum Minorum. Antiguo obispo del Cuzco y actual de clazomene [Sin paginar]

Tragicomedia del Apu Ollantay y Cusi Ccoyllor. Rigores de un padre y generosidad de un rey inca

Interlocutores

- | | |
|--|---|
| ▪ El inca Pachacuticc (Yn) | ▪ Rumi Ñahui, general de Hanansuyu (Ru) |
| ▪ Cusi Ccoyllor, ynfanta (Cus) | ▪ Huillac Umu, sacerdote (Hui, Hu) |
| ▪ Yma Sumacc, niña (Yma, Ym) | ▪ Orccoahuancca, general (Orc, Or) |
| ▪ Ccapacc Yupanqui, inca (Yup, Ccap) | ▪ Hancohuayllo, auqui anciano (Han) |
| ▪ Ccacca Mama, anciana (Cc) | ▪ Piqui Chaqui, criado gracioso (Piq, Pi) |
| ▪ Pitusalla, joven (Pit) | ▪ Jóvenes bailando al son de la música |
| ▪ Anahuarqui Ccoya, anciana (Ccoy, Ccoya) | |
| ▪ Ollantay, general del Antisuyo (Oll, Ol) | |

Quechua

Sale Ollantay con manto dorado, maccana colgado al ombro y champi con Piquichaqui

[Página 1]

- Olla:** Piqui Chaqui, ricunquichu Cusi ccoyllorta huasinpi?
- Piq:** Ama yntin munachunchu chayman churacunaitacca! manachu ccanca manchanqui ynccacc ususin casccantacca?
- Olla:** Chaipas cachun; munasacmi chay lulucusccay urpita, ñan cay sonccoy paipacc chita paillallatan munascani!
- Piq:** Supaichá raicuscasunqui, icha ccancca musphanquipas: Hinantinpin huarma, sipas, anchantan rucupacunqui: yma ppunchaicha yachanca ynca, yuiyuscayquita, ccorochinccan umayquita, ccantacc canqui aicha canca.
- Olla:** Ama, runa, harccahuaichu, caipitacc sipirccoyquiman: ama rimapaiahuaichu, maquiyhuantacc lliqquqman.
- Piq:** Puriy ari aysarccamuy alleco huañuscca hinata; ychacca ama ñoccata puriy, piqui, mascarccamuy ñihuanquichu sapa huata, sapa ppunchay, sapa tuta.
- Olla:** Ñan ñiquiña, Piqui Chaqui, quiquin huañuy ichunantin, hinantin orcco, hinantin saiairinman auccahuaqui chaypachapas, saiymanmi paycunahuan churacspa: ñoccan, y, causay huañuspa ccoyllorñiypi mitccascani!
- Piq:** Supay lloccsimunman chairi?
- Olla:** Paita huanpas ttustuymanmi!
- Piq:** Mana canccanta ricuspan cunan ccama rimascunqui.
- Olla:** Chaipas, Piqui, huillallahuay, ama imata pacaspayqui, manachu ccoyllor ruscacaiqui llapacc tican? Y, ñillahuay.

Castellano

Aparecen Ollantay, con manto dorado, maccana colgada al hombro y champi, y Piquichaqui

[Página 1]

- Olla:** ¿Piquichaqui, viste a Cusicoyllur en su casa?
- Piq:** No, que el sol no quiera ponerme ahí. ¿Acaso no te asusta, había sido la hija del inca?
- Olla:** Así sea, quiero acariciar a esa paloma, este corazón es para ella, a ella no más la quiero.
- Piq:** Estás endiabladamente enamorado o estás delirando por esa joven mujer, te acaloras mucho, el día que el inca sepa lo que piensas, te cortará la cabeza y serás carne asada.
- Olla:** No, hombre, no me estorbes, te puedo matar aquí: no me hables, te destrozo con mis manos.
- Piq:** Camina, jálame como perro muerto. Pero no me digas, Piqui, búscala cada año, cada día, cada noche.
- Olla:** Ya te he dicho, Piquichaqui, así como muere la paja, así como el cerro, así me levantaré, si el enemigo se levanta, pues también me levantaré. Yo estoy muriendo por Coyllur.
- Piq:** ¿Si el demonio sale?
- Olla:** A él también lo patearía en el suelo.
- Piq:** Sin estar viendo su nariz, hasta ahora sigues hablando.
- Olla:** Eso, Piqui, avísame sin esconderme nada, dime, ¿acaso no has visto a Coyllur entre otras flores? dímelo.

[Página 2]

- Piq:** Ccoillorllahuan musphascanqui. Manan ñocca ricunichu; paychá carcan, icha pichu, ccaima ppunchay ranquini ranqui purun tasquecuna uccupi lloccsimurccan chai suiupi: yntimanmi ricchacurccan; quillamantacc tucupurecan.
- Olla:** Paipunin chaicca riccsinqui. Ima Sumacc, ima cusi! Cunallanmi puririnqui cunaiñiyhuan cusi cusi.
- Piq:** Manan ñoccacca riymanchu ppunchaicca hatun huasita, chaipiñatacc qquepintinta mana pita recceiymanchu.
- Olla:** Reccsiniñan ñinquitaccmi?
- Piq:** Chaitacca ñiyllanía ñini, tutallan Ccoyllorcca ccanchan, tutallataccmi reccsini.
- Olla:** Lloccsihuay caimanta laicca, chai Ccoillor munacuscacca Ynticc ccaillanpi ashuanta ccanchan, chipchin sapanmanta.
- Piq:** Chaicca cunan lloccsimuscan huc machu, icha payachu, huarmimanmi ricchacusan: icha cunaiñiqui apacchu, paihuan cunay; ñoccatacca cachapuri ñihuanmanmi pi, may caccpas huacchatacca?

Sale Uillac Umu mirando al sol con uncu negro largo ceñido, con un cuchillo en la mano

- Huill:** Causacc Ynti, yupiquitan ullpuycuspa yupaychani, ccan pacctaccmi huaccaychani Huaranca¹ llama hinatan: Ppunchayñiquipi ccorospa yahuarñinta ccaillaiquipi ninapi canaspa llipi rupachincca mana accospa.
- Olla:** Piqui [entre renglones: chaqui], caycca hamuscan chay hamautta Uillac Umu! Yma qquenhas mana ccumu paihuan cusca purimuscan. Checcnicunin cay laiccata ancha llaquita huatucctin, tucuy phutita huatucctin pay rimarin chaypacchacca.
- Piq:** Upallay, ama rimaychu, pairi huc rimasccayquita ñan yachañña iscay mitta, ñan huatunña, chaichu caichu.
- Olla:** Ricuanñan, rimaicusacc: Apu Ccapac Auqui, Huillac Umu, yupaichaiquin pachac cuti, ccanpacc cachun tucui sutti, hinantintacc ccanpa [entre renglones: cc], ccumu.
- Huill:** Ccapac Ollantai, ccanpaccpas tucuy suiu ttacctta cachun, callpaiquitacc puchu cachun llapata Zecc- ranapaccpas².
- Olla:** Anchatan mancharicuncu machuita caiپی ricuspa, hinantinmi chiri uspha, tica, tturu, ccacca, runcu, mai pachas ccanta ricuncu, maipachas ccanta ricuncu, ccahuarisunquicu chaicca. Ñihuai, imapaccatacc caicca, Yncachu huacc yarccasunqui laquichu pusamusunqui, icha cusipacc chuy chaicca?

1 Huaranca / Waranca.

2 Zecc- ranapaccpas / Sckranapakpas.

[Página 2]

- Piq:** Pierdes el juicio por Coyllur, no la he visto. Habrá sido ella u otra, como con la madrugada saliendo dentro del suyu cuando la noche terminaba y salía el sol.
- Olla:** Ella es, la conoces, que hermosa, que alegre, ahora mismo ve, está alegre.
- Piq:** Yo no iría de día a la casa grande, allí con mi quepí, nadie me reconoce.
- Olla:** ¡Dijiste que la conocías!
- Piq:** Solo lo dije por decir, como la estrella brilla de noche, de noche solo la reconoceré.
- Olla:** Sal de aquí, brujo, esa es la estrella que quiero, solo el sol brilla más que ella, por si sola graniza.
- Piq:** Ahora saldrá un viejo o una vieja, parece una mujer, quizás pueda llevar tu mensaje, si me mandas me pueden decir, ¿quién es ese miserable?

Aparece Uillac Umu mirando al sol con uncu negro largo ceñido, con un cuchillo en la mano

- Huill:** Sol viviente, tus huellas humildemente las honro, para ti guardo como mil¹ llamas, aquí en tu día su sangre lo quemare en el fuego sin juntarlo.
- Olla:** Piquichaquí, ¡vino el sabio Huillac Umu! ¿Qué augurio caminará con él? Odio a este brujo por las preocupaciones que adivina y cada vez cuando los dice.
- Piq:** Calla, no hables, lo que hablas él ya lo sabe, ya sabe de los dos, ya lo adivinó, ¡será eso!
- Olla:** Ya me viste, te hablaré. Gran señor, Huillac Umu, te obedezco en todo, para ti todas las reverencias.
- Huill:** Gran Ollantay, para ti también en todos los suyus, que tu fuerza te sobre en todo Zecc-ranapaccpas².
- Olla:** Muchos se asustan cuando ven a mi viejo aquí, como el frio, con flores, barro, piedras, cesta. Así te ven. Dime, ¿para qué es esto?, ¿sahumarás al inca?, ¿te trae su preocupación o es por su bien?, ¿para qué viniste?

1 Huaranca / Waranca.

2 Zecc-ranapaccpas: se mantiene esta palabra quechua en la traducción por no tener un significado claro y para guardar la fidelidad de la traducción.

[Página 3]

Ymamantacc hamurccanqui manaracc raimi cacctincca, onccorinchu icha ynca, imatachu huaturccanqui, haiccatachu apamunqui yahuar suttuc pantitunqui? Ynti huatana ppunchaipas, quilla macchina pachapas ancha caruraccmi cascan, chairaccmi quillata pascan citua raimi cananpaccpas.

Huill: Aniaspachu tapuanqui, huarmayquichu icha cani, tucuy imatan yachani, ccanñan, ricuy, yaiahuanqui.

Olla: Mancharinnmi llaclla sonccooy yancca ppunchaipi ricuspa, chaimuyñiyqui ruruspá ichapas ñoccapacc onccooy.

Huill: Ama, Ollantay, manchaichu cunan caipi ricuaspa, ichapas ccanta munaspa purimuni phahuacc huaichu.

Ñihuay, ama pacahuaichu, imatan tocllan sonccooyqui? Cai ppunchaimi ccanpacc ccoiqui. Sami, miu acllacuita, causay, huañuy taricuyta, chaitan cunan horccomuiqui.

Olla: Ashuan suttinta masttariy chai huatusccaiqui simita, cai arhuiscca ccai tutari pascariy ashuan pharita.

Huill: Caicca, Ollantay, uyapay yachaiñiypa tarisccanta, yachascanin llapallanta pacasccata ñocaccpas call sapay. Cantaccmi ñocaccpas callpaj ranramanta horcconaypacc ccan Auquita, i pusanajpacc.

Huarmamantan uyhuarccajqui anchatatacc munarccajqui, caman cani yananyapacc. Anti suyu camachicctan tucuy ccanta ricczisunqui, ccantan ynca munasunqui, llauttunta ccanhuanmi checctan: Hinantinta ccahuaricctan ñahuinta ccanpi churarccan: callpajquitan pucararccan auccancunacc chimpanpaccpas, tucuy ima haicca caccpas ccanllallapin ppuchucarccan. Chaycu [enmendado:h] cunan phiñachijta sonccooyqui yuiascanqui? Ususintan ccan munanqui, chay ccoyllorta musphachijta, chay cusita urmachijta:

Ama chayta ccan rurajchu, amapuni cururaychu sonccooyqui chay huchata: Munasunquin paj anchata; manan chay camasunquichu: chaichicca ccuyascanmanchu chay quellita cutichihuacc? Mit ccaspachu puririhuacc, urmajcuacc pponccomanchu? Manan ynca munanmanchu anchatan ccoillorta ccuyan: rimarinqui chajri cunan ttoce-yanc [entre renglones: c]an phiñaricuspa: ccantacc ricuy muspha muspha Auquimanta cahuacc runan.

[Página 3]

Si aún no hay fiesta o el inca se enfermó, ¿qué adivinarás, traerás llanto?, adivinas mojando con sangre.

La fiesta del sol y el mes de limpieza de ropa están muy lejos. Recién está empezando el mes de la fiesta de Situa.

Huill: Me preguntas en broma, quizás será tu niña, sé todo de lo que hay, mira me señorearás.

Olla: Me da miedo mi temeroso corazón, por gusto se asusta cuando te ve, ¡acaso estoy enfermo!

Huill: No, Ollantay, no te asustes cuando me veas aquí o quieres que corra, dime no me escondas nada, ¿qué ata tu corazón? Este día te daré a escoger, la vida o hallar la muerte, ahora todo eso te lo saque.

Olla: Entonces soltaré su nombre que mi boca amarra.

Huill: Aquí está, Ollantay, lo que he hallado, sé todo lo que he desatado para tu bien y el mío. Desde niño te crié, te quiero mucho, estoy para ayudarte. Gobernarás todo el Antisuyu.

El inca ha puesto en ti sus ojos, su fuerza y fortaleza para terminar con los enemigos.

Termina lo que sobra, si no se enojará, en su corazón te recuerda, quieres a su hija, olvídale, eso no es de gente. Tienes que desvanecerlo sino habrá culpa en tu corazón, te quiere mucho, no consintamos eso, pues no querrás caer en el camino del inca, él ama mucho a Cusi Coyllur, reventará su ojo: mira perturbado a los auquis que miran a la gente.

[Página 4]

- Olla:** Maymantatacc ccan yachanqui cay sonccoypi pacasccajta? Mamallanmi yachan chajta, cunantacc ccan huillahuanqui.
- Huill:** Quillapin tucuy imapas suyuscca qquipu ñoccapac, ashuan pacasccajqui caccpas sutillan [entre renglones: huc Hamauttapacc] capun ñoccapacc.
- Olla:** Huatuscarcecanin sonccoypi ñocacc miuy canajquita, chaquiscca up-yanaajquita hicha huaccchuc huc onccoypi?
- Huill:** Maychicca cutin up-yanchis ccori qquerupi huañuyta: yuyariy tucuy huñuita, ricuy huallahuisan canchis.
- Olla:** Huc camallaña ccorohuay, chay tumiqui maquiquipin, cai sonccoyta ccan horccoay, chaipacc cani chaquiquipin.
- Huill:** Chaccay tthicata apamuy: ñan ricunqui chaqui caccta; hina chaquin huc nanaccta unuta huaccanca. Hamuy.

Esprime y sale agua

- Olla:** Ashuan utccajtan huc ccacca unuta pharararancca, huequeta nina huaccanca; mana ñocchacu paccpaca Ccoyllorta mana ricusacc.
- Huill:** Chay allpaman huc ruruta churaycuy, ccanñan ricunqui, manaracccha ripucunqui miranccan [sic] caru, caruta, llimppanccan chaj tuputapas: hinan huchajqui puriscan, hinan pisipanqui ccampas.
- Olla:** Huc camaña huillascajqui pantasccajta, hatun yaya, cunan yachay [entre renglones: yachay], ccaya, hucllan hucha anyanajqui; huclla cachun ccaranayqui: hatunmi arhuisccaj huasca rancucunajpacc; huatascca chaypas, ccori ccajtumantan simppascca, cay hinamantan ccori hucha sipsiccascca.
- Cusicccoyllorcca huarmiyñan, payhuan huatasccañan cani, paichu cunan yahuar sani, ñoccapas paipa saphinñan. Mamanpas yachan, y ñinñan.
- Yncata rimajcuysihuay, yanapahuay, pusarihuay, cay Ccoyllorta ccoananpacc, callpajpas asta cananpacc phiñacuctin puriysihuay.
- Anchachus usuchihuanman, mana ynca yahuar cacctiy? Ñaupacc huiñayñijta ccatiy, ichapas chaipi urmanman machuycunapi mamancan: ccahuarichun mittasccajta, yuparichun purisccayta, cay chanpiypin ricurincca nanacc huaranca huamincca chaquinman ullpuchisccajta.

[Página 4]

- Olla:** ¿De dónde sabes lo que mi corazón esconde? solo su mamá lo sabe, ¡ahora tú me lo revelas!
- Huill:** Para mí termina el tiempo, pero lo que escondes para mí es claro.
- Olla:** Mi corazón presagia mi partida a dios, seco sin amor, ¿quizás una enfermedad?
- Huill:** En quero de oro bebemos la muerte, recuérdalo todo, mira somos huallahuisa.
- Olla:** ¿Dónde está tu cuchillo?, para sacar este mi corazón y se calme.
- Huill:** Trae esa flor, ya la verás secarse. Así se secará su dolor si no llora agua. Ven.

Exprime y sale agua

- Olla:** Entonces de prisa, ya lloverá, llorará lágrimas de fuego si no soy para ella, no veré a Cusi Coyllur.
- Huill:** Pon, siembra semillas en esta tierra y verás que se hará mucho más y más grande que el topo.
Así tu culpa caminará, así poco a poco te acabará.
- Olla:** Te contaré, me equivoqué, gran padre, ahora lo sé, lo sé. Me molesta darte esta mi culpa.
La sogá es gruesa para ahorcarme, trenzada de oro, esta muerte de oro es culpa del verdugo. Me casé con Cusicoyllur, estoy atado a ella, ahora soy de su sangre, estamos enraizados, su mamá sabe y lo dirá.
Ayúdame a decirlo al inca, acompáñame para que me dé a Coyllur. Caminaré con toda mi fuerza, aunque se moleste, aunque me desprecie por no ser de su sangre.
Quizás mi juventud no le agrade, pedirá a viejos que miren mi turno, que cuenten mis pasos, cuando vea esta mi porra que enfermó a miles de soldados valerosos poniéndolos a sus pies.

[Página 5]

Huill: Chicallata, Auqui, rimay: cai chutquicca ancha arüisccan, cai ccaitu millai ppitisccan, ccan ttizanqui, ccan cururay: sapa yncata rimaycamuy sapanpi, llaquic phutispa, pisillata rimarispa; allintaracc ricucamuy: ñocacca maipi caspapas yuyascajquin sipisccapas.

Vanse

Olla: Ollantay, ccarin canqui: ama imata manchajchu, ama chailla anchayaichu: ccanmi Ccoyllor ccanchahuanqui. Piqui chaqui, maypin canqui?

Piq: Puñuncosccani nanactan, tap-yapaccmi moscocuni.

Olla: Ymata?

Piq: Huc atoccta³ huatasccata.

Olla: Ccampunin chajcca carccanqui.

Piq: Chaycha chuñuyan senccajpas, chaicha huiñan caj rinrijpas.

Olla: Hacu, Ccoyllorman pusahuaj.

Piq: Ppunchayracmi.

Vanse

Sale Cusi Ccoyllur y lora con su madre, la ccoya

coy: Huaicaccemantan chica llaqui Cusi Ccoyllor, yntic rirpun, haycaccemantan chincaripun cusihuan samihuan huaqui? Hueqqequecuna paraspa sonccollajtan sipinccaña, huañuymanpas huc camaña chica phuticcta ccahuaspa.

Ollantaytan munarccanqui, ña tacmi payhuan yanascca huarminña canqui huatascca? Ccantacmi acllacurecanqui ccosayquipacc chay yncata? Cusitacmi maquiquita huayhuarccanqui pacctas chita? Samaricuy asllallata.

Cus: Ai Ccoya! Ay mamallay! Imaiman mana huaccasacc, imainan mana sullasacc, y, chay auqui munasccallay, ccacca tupu huayllusccallay, cai chicca tuta ppunchaypi, cai chicca huarma casecaypi cconccapuan, haqqeupuan! Y, uyayta pay ppaquihuan mana huaturicuaspa! Ai! Mamallay! Ai! Ccoyallay! Ai! Huayllusccay ccosallay! Ccanta ricczicunay pacha quillapi chay yana ppacha: yntipas pacaricuspa ccosapureccan chiri uspha! Phuyupas tacru ninahuan llaqui phutita huillahuan! Accochinchay lloczimuspa, chupata aysaricuspa, tucuyñincu tap-ya carccan, phuyu yahuartas pararccan! Ai Ccoyallay! Ai mamallay! Ai huayllusccay ccosallay!

³ Atoc: zorro y no llama.

[Página 5]

Huill: ¿Hablas así, auqui?, ¿esta tu lanza está rota?, ¿este hilo está quebrado?, ¿este ovillo y cardán están rotos?, habla a solas con el inca. Habla poco de tu tristísima preocupación, hazte ver bien, yo, donde esté, guardaré tus pensamientos.

Vanse

Olla: Ollantay es un hombre, nada te asusta, no tienes vicios, Coyllur me alumbrará, ¿Piquichaqui, donde estás?

Piq: De pena me había dormido, he tenido pesadillas.

Olla: ¿Qué?

Piq: Un zorro³ amarrado.

Olla: Así lo serás.

Piq: Por eso mi hocico, mi nariz, mis orejas, por eso crecen.

Olla: Vamos, acompáñame donde Coyllur.

Piq: Todavía es de día.

Sale Cusicoyllur y llora con su madre, la coya

Coy: ¿Desde cuándo tu tristeza, Cusi Coyllur, espejo del sol, desde cuándo perdiste tu alegría, tu ventura?

Llueve lágrimas, mi corazón muere, muere de tristeza, quieres a Ollantay, ya eres su compañera, ¿ahora eres su esposa?, ¿tú elegiste como esposo a ese inca?, ¿cuidado con la mano alegre que alcanzas?, descansa un poco.

Cus: ¡Ay reina! ¡Ay mi madre! ¡Cómo no voy a llorar! Sí quiero a ese auqui, mi amado cuidador de día y de noche, en esta mi tierna edad, ¡él voltea su rostro sin hechizo!

¡Ay mi madre! ¡Ay mi reina! ¡Ay, mi amado esposo!, ¡desde que lo conocí, esa luna se oscureció, hasta el sol se escondió y enfriándose se echó!, hasta las nubes arden, avisan mi tristeza, el cometa salió jalando su cola. ¡Todo terminará, las nubes llueven sangre!, ¡ay, amado esposo!

3 En quechua, Atocc.

Sale el inca con acompañamiento

Ccoy: Picharicuy uyajquita, chaquichicuy ñahuiquita, ynca yayayquin llozzimun, cay ñeccmanmi cutirimun.

Yn: Cusi Ccoyllor, sonco ruru, llapa churiycunacc tican, cay ccasccoypa panti llican, simiquin rauracc huayruru: cay ccasccoymán hamuy urpi, cay ric-raypi samaricuy, cay ñahuiypi pascaricuy, ccorillica chanti uccupi:

Tucuy llumpacc sami ccampin, ñahuiypa rinpunmi canqui, ñahuiquipin huanqqi huanqqi tucuy yntice huachin, chanpin, lllapan llican ñahuiqui, qqecchip-rajta quichaspa, simiquitari pascaspa pupantaccmi samaiñiqui. Ccanllan canqui yayayquipacc tucuy samin, causajhuanpas, ñoccata ricuspa ccanpas, causay, huñay cusinaypacc.

Cus: Muchanin huaranca cuti, llamppu yaya, chaquiquita, llantuycuay churiquita, chincarichun tucuy phuti.

Yn: Ccan chaquiypi, ccan ullpuspa? Manchaspan cayta rimani! Ccahuariy, yayayquin cani, uyhuayquin cconta luluspa, huaccanquichus?

Cus: Ccoyllorpas huaccan sullatan yntin lloccsirimucctincca, sullari unun purincca mayllarincca chay sallatan.

Yn: Hamuy, munacuscajttalla, tiaricuy cay arpaypi.

La sienta a sus rodillas

Cria: Huarmajquicunan hamuscca [entre renglones: cconta cusichicunapacc].

Yn: Yaucuycamuchuncu, ñiy.

Salen unos yndiesitos baylando con tamborillo, phillullu y musica a dentro, cantan

ma, piscco, miccuychu, tuiallay. Ñusttallaipa chac-ranta, tuiallay.

Manan hina tucuichu, tuiallay. Hillucunan saranta, tuiallay.

Paraccaymi rurunri, tuiallay. Ancha ccori murirpi, tuiallay.

Ñucñuraccmi uccunri, tuiallay. Llulluraccmi raphinpas, tuiallay

Huaraccanan hilluta, tuiallay. Pupascajquin ccantapas, tuiallay.

Cuchusaccmi silluta, tuiallay. Happiscajquin ccantapas, tuiallay.

Ppiscacata huatucuy, tuiallay. Sipiscacata ccahuariy, tuiallay.

Sonccollanta tapucuy, tuiallay. Phuruntatac mascariy, tuiallay.

Hinasccatan ricunqui, tuiallay. Huc rurunta chapchacctin, tuiallay.

Hinataccmi ricunqui, tuiallay. Huellallapas chincacctin, tuiallay.

Yn: Cochocuscay Cusi ccoyllor, huarmayquicunacc chaupinpi, cay mamayquicc. [entre renglones: pa], huasimpi.

Sale el inca con acompañamiento

- Ccoy:** Límpiame la cara, seca tus ojos, tu padre, el inca, está saliendo. Volteó, está regresando.
- In:** Cusi Coyllur, fruto de mi corazón, flor entre todos mis hijos, red en mi pecho, huairuro de boca cálida, paloma, ven a mi pecho, descansa aquí en mis brazos, ábreme los ojos, red de oro, por dentro eres de toda pureza, eres la niña de mis ojos, imagen del lucero del sol, con tus ojos enredas todo.
- Abriendo, desatando tu boca, descanso de la pupa. Tú eres para tu padre, esperanza de vida, te estoy viendo mi vida que crece de alegría.
- Cus:** Beso mil veces tus pies, padre manso, favorece a tu hijo, pierde, termina mi tristeza.
- In:** ¿A mis pies te humillas? Esto lo digo con asombro, mira soy tu padre, te crié con caricias, ¿lloras?
- Cus:** Coyllur llora como el rocío cuando sale sol, rocío que toca y camina con el agua.
- In:** Ven, a quien quiero, siéntate aquí en mis rodillas.

La sienta a sus rodillas

- Cria:** Vienen los criados para alegrarlo.
- Inc:** Que entren.

Salen unos indiecitos que bailan con tamborillo, phillullu y músicade fondo. Se oyen cánticos

Pájaro no comas, tuyallay. La casa de mi ñusta, tuyallay.
No lo terminen, tuyallay. Robando su maíz, tuyallay.
Fruto tierno, tuyallay. Mazorca de oro, tuyallay.
Dulcísimo *uccunri*, tuyallay. Está madurando las hojas del árbol, tuyallay.
Golosinado con su honda, tuyallay. Te atraparé a ti también, tuyallay.
Le cortaré las uñas, tuyallay. A ti también te atraparé, tuyallay.
Atrapa a ese pájaro, tuyallay. Pregunta a su corazón, tuyallay.
Busca tu camino, tuyallay. Así lo verás, tuyallay.
El fruto que se sacude, tuyallay. Así lo verás, tuyallay.
Cuando uno se pierda, tuyallay.

- In:** Gozosa, Cusi Coyllur, en medio de tus doncellas, aquí en la casa de tu madre.

Vanse

[Página 7]

Ccoya: As ñucñuta taquipuychis, hamautta harahuicc cuna, tap-yatan taquin cay cuna; ccancunari chay ripuychis.

Música adentro

- Y:** Cay munanacucc urpi llaquin, phutin, anchin, huaccan, accoyraquis aucca ttaccan, huc siphí quiusi ccurcurpi:
Hucñin cacesi chincachiscca, huayllucusccan pitullanta, huc ranrapi sapallanta ccamparmanascca llaquiscca huc cacc urpitacemi llaquin pitullanta ccahuarispá; huañuscataña tarispa cay simipi paypacc taquin. Maymi, urpi, chay ñahuiqui, chay ccasccoymi munajmunaj chay sonccoymi ñuc chucunay.
Chay achancaray simiqui?
Chincachicucc cacc urpiri ccacca ccaccapi musphaspa, huaccaspa ccaparcachaspa.
Utispan tucun itthiri!
Hinantinta tapucuspa yanallay! Maypitacc canqui? Ñispan mitccan tanquitanqui, ñispan huañun ullpucuspa.
- Cus:** Checcantan ñin chay harahui! Chicallataña taquiychis, sapaytaña haqqehuaychis! Llocc-llarichunña cay nahuiy.

Vanse

Sale el ynca Pachacutic con Ollantay, y Rumiñahui, se sienta en su tiana bajo de su achihua y dice

- Yn:** Cunan ppunchajmi, auquicuna, ancha chaniocc rimananchis. Ñan chirau chayamuanchis, llocczinanñan llapa runa.
Ccollasuyun mascamuna: ñas chaianta camaricun, ñoccanchishuan llocczinanpacc; callpancuta tupananpacc llapallancus tacuricun, huachintari thupraricun.
- Olla:** Ymatas, ynca, tac-yanca chai llac-lla runacunacca, Ccozcco huanmi orecco ccacca paycunapacceca sayanca. Ñan pusacc chunca huaranca huallahuisa suyascanña, huancarñiypa ttoccyamanta, pututuyapa huaccyamanta. Ñan maccana thup rascaña, chanpipas camariscaña.
- Yn:** Tucuytaracc huaccyaj, cunay, huillanquichisracc, pacctapas ccumuycunman huaquinllapas, yahuarñincun ancha ccuyay.
- Rum:** Ancha phiñas huñucuncu yuncacunata minccaspa, ñancunatari pacaspa, ccaramantas uncu cuncu hinan manchayñinta pacan chay pisonocco Chayanta, mana chaqcc chayananta ñanta pascaspa munascani, ñan accoya camarisca, llamanchispas chaccnanapac acco purun ticranapacc.
Ñan ric-ranchis camarisca.

[Página 7]

Ccoy: Canten más suave, cantos sabios, estos cantan solo desgracias, ustedes, váyanse.

Música de fondo

Dos amorosos palomos están preocupados, tristes suspiros, lloran, el infortunio los golpea. Sale la muerte.

Así lo perdió, ambos amándose, un ladrón solitario pálido de preocupación. Hay una preocupación en mi paloma cuando mira a su compañero, cuando lo encuentre muerto, esto canta su boca.

¡Dónde están tus ojos, mi paloma! Este mi corazón te quiere, ese tu corazón dulce como el ñucchu.

Mi paloma perdió esa su boca, flor blanca y colorada, perturbada como roca, llora a gritos queda absorto, ¡ittiri! ¿Amor mío, dónde estás?, das trompezos, tanq-tanqui, así muere humillándose.

Cus: ¡De verdad, así dice esa canción!

¡Terminen sus canciones, déjenme sola, mis ojos se desbordan!

Vanse

Sale el inca Pachacutec con Ollantay y Rumiñahui, se sienta en su tiana bajo de su achihua, y dice:

In: Auquis, este día hablaremos, ya llegó el momento, la gente ya está saliendo hacia el Collasuyu. Están preparados para salir con nosotros y reunir fuerzas. Todos están alborotados, tienen flechas.

Olla: ¿Qué?, inca, esa gente cobarde está animada. Las montañas del Cusco se levantarán contra ellos, así como ochenta mil huallahuisas ya esperan, ya empezó la lucha, reventando tambores, ya elegí mi garrote.

In: Ahora daré mis órdenes, avisarán a todos para que se reúnan, todos que aman su sangre.

Rum: Muy molestos reunieron a los yuncas en turno para esconder los caminos. El pusilánime de Chayanta esconde su miedo vistiéndose con cueros mal olientes, no creo que Chayanta quiera desatar el camino.

Ya está dispuesto el camino de Occoya para amarrar a nuestras llamas y no se hundan en la arena.

Ya están dispuestos nuestros hombres.

[Página 8]

- Yn:** Llocziytañachu yuyanqui phiña amaru tincuricc, chay runacuna taricucc?
Ñaupacftaraccmi huaccjanqui misquui simi paycunata: ccuyanin ricuy runata; manan yahuar hichajtachu, pitapas ccollochiytachu.
- Olla:** Ñan ñoccapas lloczisaccña tucuy iman camarisca; soccollaimi mancharisca huc yuyaypin musphascaña.
- Yn:** Rimariy, ñiy, cay llauttujta munaspapas.
- Olla:** Sapayquipi uyarihuay.
- Yn:** Hanansuyu apu huamincca, huasiquipi samarimuy: [enmendado: Rimananchijracc] cacctincca ccaia ppunchay muyurimuy.
- Rum:** Ccanpa simiquin, Ñoccapacc hunttanaj huc chimlliylapi.

Vase

- la:** Hincado sin yelmo
Ñan yachanqui Ccapacc Ynca, huarmamantan yanarccajqui, ccantan huiñay ccahuarccajqui cay rurasccajqui huamincca. Ccanta ccatispan callpajpas huaranccaman cutipurccan, hunppiypas unu sururccan, ccan raycutaccmi canipas. Phurur auccapas carccani tucuj ccahuacc, tucuyttacatac mancharinan llapa llacatac hantta chanpin circarccani; maipin manapas llocllaccchu auccajqui cunacc yahuarñin? Pipaccmi mana chahuarñin Ollantaypa sutin caccchu? Ñoccan ccanpa chaquiquiman hanan suyu llapantinta churarccani yuncantinta, yanacuccpacc huasiqman. Chancacunata canaspa rap-rancutan cuchurccani: ñoccatacc cururarccani Huancahuillcata ttacataspa. Maipin mana sayarirccan Ollantay ñaupacc ñaupaccta? Ñoccaraycu tucuy llacata chaquiquiman hamurirccan: Ñaracc llanpputa llullaspa, ñaracc phiña ccaparispa, ña yahuarñiyta hichaspa, huañuyhuanpas tincurispa. Ccanmi, yaya, ccoareccanqui ccori chanpita, cantaccmi ccori chucuta, imapaccmi auquiman horcorarccanqui? Ccanpan cay ccori maccana, ccanpatacc ima casceaypas, callpacc chanin cachun chaypas, tucuytan ccanman tic-rana. Ñan Aputa horccoanqui Antisuyu huaminccata, piscacacunca huaranccata.

[Página 8]

- In:** ¿Ya piensas salir para encontrarlos como serpiente molesta?, cuando te encuentras con esa gente, primero los llamarás con boca dulce, mostrarás compasión a la gente para no derramar sangre, así a nadie destruirás.
- Olla:** Yo también ya saldré a terminar tus órdenes, pero mi corazón está asustado, un recuerdo me perturba.
- In:** Habla, ¡dilo ya!, si quieres hasta el llautu.
- Olla:** Solo escúchame.
- In:** El apu del Hanansuyu morirá, descansa en tu casa, te haré llamar para regresar mañana.
- Rum:** Es tu orden, yo las cumplo en silencio.

Vase

- Olla:** Hincado sin yelmo
Ya lo sabes, gran inca, desde niño te he seguido, tú me viste crecer, tú hiciste este valeroso soldado, te he seguido con fuerza sobre mil personas, mi sudor goteaba como el agua, te he defendido de los enemigos, terminé tus encargos de asustar a todos los pueblos, con mi porra de cobre los desmenucé. ¿Dónde no ha llovido sangre de tus enemigos? ¿Para quién no ha llegado el nombre de Ollantay?, con el Hanan suyu, he puesto la tierra de los yuncas para servir en tu casa, también vencí a los chancas, cortando sus ramas conquistando a Huanca Huillca para que no se levante, ¿acaso Ollantay no es el primero en estar adelante?, muchos pueblos se han puesto a tus pies, ya sea persuadiéndolos, ya enojándolos, ya derramando mi sangre, encontrándome con la muerte.
Señor, me has dado tu porra de oro, hilada de oro, ¿para qué me hiciste aquí? De ti es esta porra de oro, por ti soy lo que soy, eres de gran valor.
Me hiciste al mando de cincuenta mil soldados valerosos del Antisuyu.

[Página 9]

Runajquita yupahuanqui: Hinantin Anti ccatihuan ccanta yanacusccallajpi; ñoccatahuanmi churajqui ullpuycuspa chaquiquiman: Asllatahuan hoccarihuay, yanajquin cani ccahuariy, cay qqesayquita uyariy! Ccoyllorñiquita ccorihuay, chay ccanchayhuan puririspá, ccan Apuyta yupaychaspá, huiñaytacc ccanta ccahuaspá huañunaypacc ttatquirispá.

Yn: Ollantay, ccan runan canqui hinallapitacc qquepariy: Pin casccayquita ccahuariy, ancha huichaytan ccahuanqui.

Olla: Huc camallaña sipihuay.

Yn: Ñoccan chaitacca ricunay, manan.

Ccanpac ac-llanajquichu ñihuay yuyayñiquipichu carccanqui? Utccay ripullay.

Entrase el Ynca enojado

Olla: Ah Ollantay, Ollantay! Cai hinatachu huicchusunqui, caitachu cutichisunqui llapa ttacctacc cai ñiquiman? Chai chica yanascayquiman? Ay! Cusi Ccoyllor huarmillay! Cunanri chincarichiqui, ñan ñocca pisipachiqui, ay ñusta! Ay urpillay!

Cae desmayado, se le da agua

Ay Ccozcco! Ay sumac llaccta! Cunanmanta ccayamancca auccan casacc, casacc anca, chay ccasccoyquita ccaraccta lliquiquirccospa sonccoyquita cunturcunaman cconaypacc! Chay aucca, chay Yncayquita! Huñu huñu huarancata Anticunata llullaspá, suyucunata toccllaspá pusamusac pullccancata. Sacsayhuamanpin ricunqui runayta phuyuta hina, chaypin sayarincca nina, yahuarpin chaypi puñunqui, chaquiypin cancca Yncayqui: chay pachan paypas ricuncca pisinchus ñoccapacc yunca, puchuncachus chai cuncajqui.

Manapunin ccoyquimanachu, ñihuanracc chay ususinta! Quicharinracc chai simita! Manan ccanpaccecca camanchu ñispa, uticuy phiñascca cconccor sayaspa mañacctiy?

Yncan paypas ñocca cacctiy, tucuyimi chaicca yachascca; cunancca cayllaña cachun. Piqui Chaquí, puriy, riy, Cusi Ccoyllorñiyta ñiy, cunan tuta suyahuchun.

Piq: Ñacca rini, chisi rini Cusi Ccoyllorpa huasinta; tarini tucuyta chinta. Tucuytañan tapurini; manan allccollapas canchu: Tucuy puncun huiscarccoscca hinantintañan ccarccoscca, manañan pipas tianchu.

[Página 9]

Por eso el Antisuyu me sigue, así también a tus pies, mírame, soy tu sirviente, escucha a este tu siervo, dame a Cusi Coyllur, ella alumbra mi camino, te obedeceré y miraré hasta el día de mi muerte.

In: Ollantay, eres un hombre, quédate así, quién crees que eres, miras muy alto.

Olla: Mátame de una vez.

In: Yo veo eso, tú no puedes elegir, dime, ¿te reconoces? Vete rápido.

Entra el inca enojado

Olla: ¡Ah, Ollantay, Ollantay! ¡Así te bota!, ¿así te corresponde todas las luchas? Tantas veces que lo serví. ¡Ay, Cusicoyllur, mi esposa!, ahora te perderé. ¡Ay mi princesa!, ¡ay mi paloma!

Cae desmayado, se le da agua

¡Ay, Cusco!, ¡hermoso pueblo!, desde ahora seré tu enemigo, ¡seré un águila!, romperé tu corazón y lo daré a los cóndores, ese tirano, ese tu inca. Reuniré a miles de antis, enlazaré a los suyus, los acompañaré escudándolos. Verás en Sacsayhuaman a mi gente como neblina, ahí se levantará el fuego, ahí en su sangre dormirá. Tú, inca, estarás a mis pies, entonces ahí verás si tengo pocos yuncas y si llego a tu cuello.

¡Rompiendo su boca, dijo que no me dará a su hija!, no será para ti, dijo.

¡Arrodillado se lo pedí! Entonces, yo seré el inca, terminará sabiéndolo, porque ahora será así.

Piquichaqui, camina, ve y dile a mi Cusicoyllur que esta noche me espere.

Piq: Ayer, por la tarde, fui a la casa de Cusicoyllur y no la encontré.

Terminé preguntando a todos, no hay ni un perro, todas las puertas están cerradas, ya nadie vive ahí.

[Página 10]

- Olla:** Huarmancunari?
- Piq:** Huccuchapas ayqqepuscan micuyta mana tarispa, tucullañan sayarispa huc huaccayta taquiscan.
- Olla:** Yayanchari pusacapun hatun huasinman pacarccocc.
- Piq:** Ychapas payta huarccurccocc, mamantinmi pay chincapun.
- Olla:** Manachu pi ñoccamanta tapuricun ccaynamanta?
- Piq:** uarancca runallan ccanta mascasunqui chanpichantin.
- Olla:** Tucuy suyu hatarichun; tucuyta ttacctanca maquiy, cay maccanan naquiy chaquiy, tucuytan chanpiycca ichun.
- Piq:** Ñoccapas chay runatacca hayttaymanmi ccarataca.
- Olla:** Pi runata?
- Piq:** Chay Orcco huaranccatan ñini, payllan ccannamanta tapucun.
- Olla:** Yncas icha mascachihuan ñispan phiñacuscacani.
- Piq:** Orccohuaranca: manan Yncancho runallan, chayri millacuy.
- Olla:** Chincarinan Ccozccomanta, cay sonccoymi huatupacun, chay tucu chajtan huillacun, hacu ripusun caymanta.
- Piq:** Ccoyllortari haqqesunchu?
- Olla:** Ymanasactacc chincacctin: Ai Ccoyllor! Ay urpillay!
- Piq:** Chay harahuita uyariy, picha taquicun.

Musica

Urpi uyhuaytan chincachicuni huc chimllyllapi! Pacctat [enmendado: ¿a?]huacc [entre renglones: tincu mascariy]puni, [testado: rupscattiy], chay quitillapi: Milluy munayni sumacc uyanpi, Ccoyllor sutinmi, paccta pantahuacc hucpa ccaillanpi

Ricuy suttinmi

Quillahuan cusca ynti mattimpi nanacc ccapchiypi, cuscan illancu hucpa sutinpi ancha cusipi, [enmendado: ususi] chucchanri chillu cajñinpi misatan ahuan yana qqelluhuan llunpacc rinrinpi. Ricuytan rauran.

Qquechip-rancuna munaj üyanpi cuychin paccarin, iscaymi ynti quiquin ñahuinpi, chaymi sayarin, pichucallanri ñaccchasca huach[¿a?] tucuy sipicmi: chajpin munaypas llipipacc ccapchin.

Soncco siqqicmi. Achanccaraypas sisan uyanpi rittihuan cusca, millun yuraccta sani utecapi hinan ricusca. Sumac siminpi ccantoccmi pascan ritti, piñita, asispan ccapan misqqi samascan. Tucuy quitita. Llanppu cuncanri qqespi huayusca paraccay rittin. Utecu munaymi ccasconhuan cusca llattan puririn: qqeque maquinri llullu cajñinpi cullarin punin, ruccanancuna ttaccacuyñinpi.

[Página 10]

- Olla:** ¿Y los sirvientes?
- Piq:** Hasta el ratón se fue al no encontrar comida, el búho parado canta tristemente.
- Olla:** Su padre se la llevó, la escondieron en la casa grande.
- Piq:** Quizás la colgó y abandonó a su madre.
- Olla:** ¿Acaso nadie ha preguntado por mí, ahora?
- Piq:** Hay mil hombres con sus porras que te buscan.
- Olla:** Entonces que todo el suyu se levante, mis porras son mis pies y manos, con ellos y mi porra terminaré con todo.
- Piq:** A ese hombre, también patearé su pellejo.
- Olla:** ¿Qué hombre?
- Piq:** Ese Orcohuaranca, solo él preguntó por ti.
- Olla:** Quizás el inca me busca con su furia.
- Piq:** Orcohuaranca no es el inca, es hombre abominable.
- Olla:** Escapó del Cusco, este mi corazón lo presagia, ese búho me lo dice, me iré de aquí.
- Piq:** ¿Dejaremos a Cusicoyllur?
- Olla:** Que haré cuando la pierda, ¡ay, Coyllur!, ¡ay, mi paloma!
- Piq:** ¡Escucha esa canción! ¿Quién la cantará?

Música

¡Perdí en un momento la paloma que crié!

La busqué en su contorno, *milluy* lindo, bello rostro, su nombre es Coyllur.

Su perturbación mira su nombre.

Mira mi nombre

La luna y sol se atan engalanados de dolor, los dos juntos en un nombre muy alegre.
Teje mucho con el cabello de su hija. Negro con amarillo, sus orejas puras las veo arder. Sus pestañas lindas en su rostro es el arco iris del amanecer. Los ojos del sol ahí se levanta. Tejido colorido que peina con rayos del sol. Termina de matarme.

Ahí está el hombre gentil, pulido que quieren todos. Mi corazón herido.

En su rostro polen de flor colorada junto a la nieve. El cantu desata su dulce boca, dije de nieve. Para ti, sonrío su dulce descanso en toda la comarca.

Cuello suave, transparente nieve blanquecino. Como lindo algodón en su pecho

Tallo que va madurando con tacto, me golpea con sus dedos.

Chulluncuy cutin

- Olla:** Ai Cusiccoyllor! Reccsirceanchus cay taquicccca sumayñiquita? Ripullachun cay llaquicccca maytapas qquita: Ñoccan ccanta chincachiqui, musphallasaccña, ñoccan ccanta sipichiqui, huañullasaccña!
- Piq:** Sipin purinchá Ccoyllorta, manan tutapas ccanchanchu!
- Olla:** Yhacca ricesinccan Ynca Ollantaypa chusasccanta: Tucuytan tarincca auccanta, tucuytacmi haqquerincca.
- Piq:** Hinantinmi munasunqui, ancha ccoccucc cacctiquicha: Tucuytacmi raquicunqui; ñoccallapactacmi micha.
- Olla:** Ymapacmi ccan munanqui?
- Piq:** Ymapac? Chaypacc, caypacc, sipasman ppacha cconajpacc; huc collqqeita ricunanpacc, chayhuan manchacunapacc.
- Olla:** Phiña, phiña puriyari, chayhuan tucuy manchasunqui.
- Piq:** [enmendado: ui] Achay manan chaypacchcu, anchatan sumaycachani, ancha asicc ñahuincani, qqeusuy manan ñoccapacchcu: Yma pututus huaccamun, carumantan cayman hamun.
- Olla:** Ñoccatachá mascahuancu: Hacu ñaupariy.
- Piq:** Ayqqueccpacccca ñoccan cani.

Vanse

Tornada segunda

Sale el ynca con Rumiñahui y acompañamiento

- Yn:** Ollantaytan mascachini; manapunin tarincuchu: phiñayñiyimi puchu puchu; paypin llacllata tarini: ricunquichu chay runata?
- Rum:** Mancharisccan ccanpacc carcan, sonconpas chincarisccata ricurccani chay sallecata: huchan purichani carcca.
- Yn:** Huaranca runata acllaspa, puriy, payta mascamuay.
- Rum:** Ñachá maytapas puririn: Quinsantin ppunchajñas chusan huasinmanta, picha pusan, chay raycun mana riccurin.

Sale un yndio con quipu

- Yndio:** Cay qquiputan apamuyqui urupampa manta cunan, huc chimlliypin ynti munan hamunayta; ñan ricuyqui.
- Yn:** Yman chaycunapi simi?
- Yndio:** Chay qquipuchá huillasunqui.
- Yn:** Chaycunapi simi?
- Yndio:** Chayta pascay, Rumiñahui.

Desata una uncuña, y saca un palo con lana colorada y unos granos de maíz pendientes

Regresa el hielo

- Olla:** ¡Ay, Cusicoyllur!, ¿conocen este canto tan dulce?
Que se vaya donde sea esta preocupación.
Yo te he perdido, estoy perturbado
Yo te he matado, debo morir.
- Piq:** Ya habrán matado a Coyllur, ¡ya no alumbra ni la noche!
- Olla:** Quizás el inca conozca la falta que hace Ollantay, lo dejará terminarse.
- Piq:** Así te quieren, porque lo repartes todo, pero eres mezquino conmigo.
- Olla:** ¿Para qué lo quieres?
- Piq:** ¿Para qué?, para eso, para esto, para dar a una joven mujer, para ver mi plata, para asustar con eso.
- Olla:** Camina enojado, ¡enojado!, con eso todos se asustarán.
- Piq:** Entérate, no soy para eso, suelto mucha alegría, soy de ojo muy sonriente, para mí no es eso. ¿Qué pututus están llamando?, vienen desde muy lejos hacia aquí.
- Olla:** ¡Me estarán buscando, vamos adelante!
- Piq:** Yo soy un fugitivo.

Vanse

Tornada segunda

Sale el inca con Rumiñahui y acompañamiento

- In:** He mandado a buscar a Ollantay, no lo encuentran, acaba con mi enojo.
¿Dónde encontraré a ese cobarde?, ¿has visto a ese hombre?
- Rum:** Te tiene miedo, hasta su corazón lo ha perdido. He visto a ese serrano, esta caminando con su culpa.
- In:** Ve a buscarlo, escoge mil hombres.
- Rum:** ¿Dónde ya caminará?, ya faltó tres días a su casa, ¿quién lo acompañará?
Por eso no aparece.

Sale un indio con quipu

- Indio:** Te he traído este quipu desde Urupampa, el inca quiere que venga en silencio, ya lo vi.
- Inc:** ¿Qué es ese lenguaje?
- Indio:** Ese quipu te lo dirá.
- Inc:** Desata esto, Rumiñahui.

**Desata una uncuña, saca un palo con lana colorada y unos granos de maíz
pendientes**

[Página 12]

- Rum:** Cayccallanta: Ñan ccahuahuan, cay umanpi huatasccaña, cay rurucunari runan tucuy payman ttinquisccaña.
- Yn:** Ymatan ccan ricurccanqui?
- Yndio:** Ollantaytas tucuy Anti runacuna chasquirccancu: Hinatan huillacurccancu. Ccahuatas llayttucun panti, phurutas churan umampi.
- Rum:** Chaytan qquipu huillasunqui.
- Yn:** Amaracc phiña ttoccyacctiy, puriy, puriy ccan huamincca; callpayquipas pisicctincca, (manaracc ashuan hayacctiy) pisccachunca huarancata suyuyquita tacurispa, utccay utccay puririspa muchuchimuy chay auccata.
- Rum:** Paccarillan llocczisaccmi, huallahuisay yuparisccan, chanpicuna camarisccan, ayqueccta [entre renglones: h]ayccamusaccmi cayman cutichimunapacc: Chay auccata happinapacc causacctapas huañucctapas: Atisaccmi runantapas. Ccanri, ynca, samariscay, huaracunata camariscay.

Vanse

Sale por otra parte Ollantay con Orccohuaranca y quantos puedan de acompañamiento

- Orc:** Ñan huaminca, chasquisunqui Antisuyu runacuna: Anchan huaccacc huarmicuna ricunqui cunan, ricunqui: chayantatas⁴ puririncca tucuy runa, tucuy auqui, ancha carun purinayqui. Yma ppunchaycha ttanincca sapa huata lloczinanchis, chay caru llacctacunaman, chay aucca runacunaman? Yahuartan llapa hichanchis ñoccanchispata, paycunaccta. Miccunata qqepicuspa, as cucata apacuspa purimuna llaccta llaccta. Acco purunmi mascana, chaypin llamapas pisipan, chaquitapas quiscattipan, chaypin ccauchipi mitccana: Unupas chaypacctmi apana carumanta upyanapacc: Ña pectuscca samanapacc huañuytahuanpas huaccyana.
- Olla:** Apucuna, uyariychis Orccohuarancacc rimasccanta: chay sayccuy suttinchasccanta sonccoquichispi happiyichis.
- Ccancunamanta llaquispan ccuyacc sonco ñini yncata: Samarichun cunan huata Antisuyu: Sispan, sispan chay runacunacc ttocyanan: Sapa huatan llapallancu ña canascca ahuarancu, ñaracc chucchucc onccojma [entre renglones: an]. Chica caru purisccanpi maychica runanpisipan. [Al margen: Quiquin incas ñauparinca].

4 Chayantatas / Chay Anta.

[Página 12]

- Rum:** Es lo mismo, ya se ha visto. Ya está atado en su cabeza, esto es fruto de la gente, toda la gente se le unió.
- Inc:** ¿Qué es lo que has visto?
- Indio:** A Ollantay, toda la gente del Anti lo ha recibido, así le avisan. Se mira el llantu para ponerlo en su cabeza.
- Rum:** ¿Eso te dice el quipu?
- Inc:** Aún no reventaré mi enojo, camina, camina valeroso soldado hasta terminar tus fuerzas (sin ser tan áspero), se encuentran cincuenta mil hombres de ese suyu, caminan muy de prisa, castiga a ese enemigo.
- Rum:** Saldré al amanecer, Huallahuisa contó las porras, estarán listas. Haré huir al enemigo, lo haré regresar aquí, atraparé al enemigo vivo o muerto, yo podré hasta con su gente.
Tú, inca, descansa, ordenando la horca.

Vanse

Sale por otra parte Ollantay con Orcohuarancca y cuantos puedan de acompañamiento

- Orc:** Este valeroso soldado y la gente del Antisuyu te reciben. Las mujeres lloran mucho. Verás, ahora lo verás. Caminan hacia Anta⁴ toda la gente, todos los auquis, tendrás que caminar muy lejos.
¿Qué día se calmará? Cada año salimos a esos pueblos lejanos de esa gente enemiga.
Echamos mucha sangre de ellos y los nuestros, cargamos nuestra comida, llevando la coca, para caminar pueblo por pueblo, buscamos caminando por la arena. Hasta por ahí las llamas son pocas, las espinas prenden los pies, ahí el *ccauchipi* es un tropezadero.
Hasta el agua hay que llevar lejos para beber y descansar destrozados llamando la muerte.
- Olla:** Apus, escuchen lo que Orcohuaranca ha dicho, invocando ese cansancio, agarren sus corazones preocupados por ustedes.
Corazón bondadoso, le dije al inca que descanse este año, hermane al antisuyu, para que la gente brote en ese año. Ya se tejió lo que se quemó, ya se sanó la enfermedad de la tembladera, lo muy lejos que se caminó, la poca gente que quedó [Al margen: se adelantará como si fuera el inca].

4 Chayantatas / Chay Anta.

May chica auquin taripan huañuyñinta sayccusccanpi: cayta ñispan lloccsimuni sapa yncacc ñauquinmanta: Manan ñini, hinamanta ñocca cunan phahuamuni. Ama pipas llocczichunchu: samaychis huasiquichispi; ñoccatacc llacctayquichispi casacc ccancunahuan chunchu.

Todos: Yncaycu causay huiñaypacc: Apu unanchata hoccariy, llauttuyquipacctacc camariy puca ccahuata utccaypacc: Ynca paccariy tampupi.

Repiten: Yncan paccarin. Yncanpaccni.

Orc: Maquiymenta chasquij, ynca, suyucc churasccan llauttuta caru carun Huillcanuta: Huillac umuta huaccyacctincca hamullancan ppunchay tuta.

**Lo sientan en la tiana, le quitan la yacolla, le ponen manto Real y el llanttu.
Suenan cajas**

Todos: Yncan paccarin Ollantay.

Repiten: Yncan paccarin, yncan paccarin: causapuasun, causapuasun, llantuycuasun, llantuycuasun: Soncontan chaypacc cunan camarín yayanchis hina uyhuaycuasun, churinta hina luluycuasun, huac chancunatan⁵ cuyaycuasun, sonco rurunpi hattallihuasun.

**Todo esto cantan unos corcobados con tamborillos, y flautillas, y unas
muchachas con sonajas**

Olla: Orccohuaranca, Auqui cay, Antisuyuta camachiy: Caycca chucuy, caycca huachiy sinchi huaminccatacc cay.

**Orccohuaranca en cuclillas recibe del ynca el capús, y el yelmo que le pone y
las flechas que le entrega y gritan todos**

Orccohuaranca huamincca

Repiten: Causachun, causachun. Cajas.

Olla: Hancchohuayllo, canmi canqui ashuan yuyacc hatun Auqui, ccanmi cunan churanayqui (Huillac umucc ayllunyanqui) cay sipita huaminccayman.

Han: Caycca sipitan huatani maquiquiman, yuyanayquipacc, tucuyta huayllunayquipacc, sinchiñan canqui: Sayariy.

Le ciñe el brazalete de oro

Orc: Huaranccatan yupaychani, ynca, cay rurasccayquita.

Han: Ccari ccarita ccahuariy saphinmanta umancama quiscahuan ppachalliscata, chayman cama ccari ccari. Aman huayccacc ricuncachu huasayquita auccacuna; ayqqehuaacctacc puna runa, manchahuacctacc llullucca [entre renglones: chu].

Orc: Uyariychis Anticuna, ñan yncanchis cunan canña, llapa runan tacyananña, huñunañan suyucuna: Machu yncan Ccozccomanta maccanata camarispa runantatacc tacurispa mascahuasun quiquinmanta.

⁵ Huac chancunatan / huacchancunatan.

Algunos auquis se cansan buscando mi muerte.
Diciendo esto, salí, gran inca, en tu presencia lo he dicho, así ahora corro.
Que nadie salga, descansen en sus casas y yo estaré con ustedes, chunchus.

Todos: Nuestro inca vive para crecer, apu, levanta la bandera.

De prisa, dispone del llautu rojo para el inca mañana en el tambo.

Repiten: Inca del amanecer, inca del amanecer.

Orc: Recibe de mi mano, inca, el llautu que pusieron los suyus desde lejos de Vilcanota. Huillac umu vendrá por la tarde.

**Lo sientan en la tiana, le quitan la yacolla, le ponen manto real y el llanttu.
Suenan cajas**

Todos: Inca del amanecer, inca del amanecer.

Repiten: Inca del amanecer, inca del amanecer. Que viva para nosotros, que viva para nosotros, que nos dé su sombra, que nos dé su sombra, su corazón ahora descansa ahí.

Que nos crie como nuestro señor, que nos acaricie como a un hijo, que nos ame como a los pobres⁵, que en su amante corazón nos levante.

**Todo esto cantan unos corcovados con tamborillos, flautillas y unas
muchachas con sonajas**

Olla: Orcohuaranca, tú, auqui, gobernador del Antisuyu, aquí está el chucu, aquí está la flecha, aquí el gran soldado valeroso.

**Orcohuaranca en cuclillas recibe del inca el capus,
el yelmo que le pone y las flechas que le entrega y gritan todos**

Orcohuaranca valeroso

Repiten: Que viva, que viva, cajas.

Olla: Hancchohuayllu, tú eres un auqui anciano, ahora pondrás (emparentarás como huillac umu) esta muerte cuando sea valeroso.

Han: Até a la muerte en tus manos para que lo recuerdes, terminando tu amabilidad, eres un guerrero, levántate.

Le ciñe el brazalete de oro

Orc: Inca, he contado como mil cosas que hiciste aquí.

Han: Mira al varón, vestido desde la cabeza hasta los pies con espinos, así debe ser un varón. Nunca verá al enemigo en sus espaldas, no te retirarás a la sierra, asustado inmaduro.

Orc: Escuchen, antis, ahora nuestro inca está con toda su gente, ya reunió a los suyus, el viejo inca ordenó la pelea desde el Cusco a la gente que encuentra, Él mismo nos busca.

⁵ Huac chancunatan / huacchancunatan.

[Página 14]

Orc: Tucuy Ccozccos llocczimunan cay huayccoman ñoccanchista sipinanpacc, huasinchista canariyitas aucca munan. Manan ppunchay usunanchu, orccopi runa masttariy, cumpacunata camariy, manapunin ccasinanchu. Cay Tamputari perccaychis, huc puncullata haqqespa, tucuy Antiri cheqqespa llapa orccopi hatariychis: Ascca miyuceta⁶ cutaychis huachinchista hampinapacc, cay tucuytari utccaychis.

Olla: Orccohuaranca, ccan acllascay Auquicunata ñaupaccpacc, ayllu aylluta pusaccpacc sayananta unanchascay: Auccanchis manan puñunchu; huc cutipi atipascacca, cutipunccan ttacca ttacca runancuna ccompi. sunchu.

Orc: Ñan quinsa chunca huaranca Anticuna cay Tampupi, manan ñoccanchis uccupi canchu qquella, canchu yanca. Apu Maruti lloccsincca Uillcapampa anticunahuan chay ttiniququeru pataman, chaypi runanta happincca pacaspa, huillanycaman; llapan hatun sonco cama. Chimpanpitacemi hinatacc Auqui chara runantatacc pacanca huacc yanaycama: Charamuraypin puñunca chunca huaranca Antinchis, pacharpi camayocñinchis huc chuncatatacc huñunca. Yaycumuchun Ccozccocuna, upallaspalla suyasun, huateccaspalla ccahuasun, lluttasccan puncunchiscuna; tucuy tocellapi cactinri, pututunchista⁷ phucuna, chay pachañan orccocuna chapchicunca rumi ttinri: chichin urmamunca rumi, huanccacc cunan huicupancca, tucuytan chaypi ppanpancca, chaymi paycunapacc tumi.

Chaypachan ayqqepucc cuna maquinchisman urmanccacu, qqespiy aticc huaquincuna huachinchispi huañunccacu.

Tocan cajas, pututus, phillullus, etcétera y se entran gritando

Todos: Allinmi, allinmi.

Sale Rumi vestido de luto triste con dos yndios

Rum: Sallocc rumi⁸! Rumi Ñahui! Ima qquencha rumin canqui! Ccaccamantan llocczircanqui, sonccooyquin cunancca ccahui⁹! Manachu ñahuiqui carccan, chay huayccopi pacascata Ollantayta moccmiscata.

6 Miyuc.

7 Pututu.

8 Sallocc rumi/salluc rumi.

9 Ccahui / ccahuay.

[Página 14]

Orc: Todos los cuscos salieron a este valle para matarnos, el enemigo quiere mandar en nuestra casa.

Para no arar de día y tender en el cerro a la gente, prepara a sus compañeros para que no se congele.

Cerquen este tambo dejando solo una puerta. Todos lo antis alterados, todo el cerro levántese.

Muelan mucho *miyuc*⁶ para curar nuestras flechas y matar a nuestro enemigo, terminen esto de prisa.

Olla: Ocohuaranca, te escogí entre los auquis para acompañarme de ayllu en ayllu, señalaste el paradero. Nuestros enemigos no duermen, hace un tiempo lo pudieron hacer, estarán repartidos.

Orc: Aquí en el tambo ya hay treinta mil antis. Entre nosotros no hay ociosos ni ruines.

El poderoso Maru saldrá con los antis hacia Uillcapampa, en el encuentro de Quero, ahí escondidos se atraparán a la gente hasta que se les avisen, todos son de corazón grande.

El auqui Chara y su gente estarán en frente, escondidos para llamarlos.

Dormirán en las charas, diez mil de nuestros antis, en el valle de Pachar nuestros oficiales reunirán unos diez.

Entrarán los cuscos, los esperaremos en silencio, los miraremos asechándolos. Embarraremos nuestras puertas; cuando terminemos de enlazar todo, soplaremos nuestros pututus⁷ después los cerros se sacudirán de sus piedras, piedras de granizo caerán, las piedras labradas se derribarán, terminará todo en ese llano, para ellos será el cuchillo.

Después los fugitivos caerán en nuestras manos, morirán por nuestras flechas.

Tocan cajas, pututus, phillullus, otros instrumentose ingresan a gritos

Todos: Que bien, que bien.

Sale Rumi vestido de luto triste con dos indios

Rum: ¡Sallocc, rumi!⁸, ¡Rumi ñahui!, ¡con qué hechizo eres piedra!, ¡saliste del peñasco!, ahora mira⁹ tu corazón.

Acaso tus ojos no tosen, estando escondido en ese valle rechazando a Ollantay.

6 Se mantiene la voz original.

7 Instrumento de viento andino.

8 Se mantiene la voz original.

9 En quechua ccahui / ccahuay.

[Página 15]

Rum: Machacchuayta ricuacc carcean? Manachu yurarirceanqui tapara sonco casccanta? Tucuy maccanacusccanta manachu ccan pacctarceanqui? Hinantinpi llullacuspa suyucunata ichurcean! Payllapipunin tincurcean qquella cay ccari tucuspa. Chica huaranca runata cunan ppunchay sipichini! Nocca ñaccayta qquispini maquinmanta; chay ccanata ñoccacca ccarichá ñispa üyapura mascarccani: chay huayccoman yajcurccani ayqqen punin chajcca ñispa.
Ña suyuy puncunpi cacctin, tucuy ccacca phocce chirimun, urmamuyta ccallarimun huc huanccacc hucta huaccjacc [entre renglones: tin] hinantinpin rumi ñittin, hinantinpin ccacca pacan, ashuan acllasccacunatan chaypi caypi cumpa sipin: yahuarllan tucuy huayccopi purín, llocllan, masttaricun. Hinantinmi chayta ricun; ñoccarí yahuar pponccopi pihuantacc tincuyman carcean mana runan llocczimucctin, mana pipas riccuricctin? Huanccacc cunan harecahuarcean.
Yma uyahuanmi tincusacc yncahuan, cunan ccayllampi manan canchu caipacc hampi! Risacc maytapas ripusacc. Ñan cunan seccocuymanña cay huaracchuan ñocalla; ychataccchus paycamalla Ollantaypas urmanmanña.

Vanse

Sale Yma Sumacc ynfanta con Pitusalla.

Pit: Ama chicata puncunan, Yma Sumac lloczillaychu, amatacc chaypi sayaychu, Mamacunan¹⁰ phiñacunman: Yma Sumacc sutiquipas, ancha munacusccay ñaña, hinapitacc pay camaña huillapunman majpas, pipas: Acllaman cusita cconan, cay canchapi huisccacuspa, tiay caypi cusicuspa, pin caymanta pita horconan? Caypin taricunqui, ricuy, tucuy ima ccocñiquita, sumacc ppachata, ccorita, caypin tucuy misqqi miccuy.
Ynca yahuar acllacuna llapallanmi munasunqui, maquincupin apasunqui tucuyllancu yuyaccuna:
Ñá muchaspa, ñá luluspa ccasconcupi churasunqui: ccantan llapa huayllusunqui üyayquipi ccahuacuspa. Yma ashuantan munanqui.

10 Mamacona.

[Página 15]

Rum: ¿Habrás visto a la culebra?, ¿acaso no lo recuerdas, tiene el corazón doblado?, ¿acaso no has guardado el final de la pelea? ¡Así mismo pone a los suyus mintiéndolos!

Él mismo caminando encontró a este hombre terminado de ocioso.

¡Ahora por la mañana, hice matar a algunos miles de hombres! Yo he quebrado la maldición con mis manos, para eso envalentonándome busqué el enfrentamiento.

Entré a ese valle, retirándome ahí, estando ya en la puerta del suyu, rebalsó todo el peñasco, empezando a caerse. Una piedra labrada llama a otra, de esta manera la piedra los aplasta. Así, el peñasco lo esconde; sin embargo, los escogidos ahí serán muertos aquí.

En todo el valle, la sangre caminaba, diluviaba, se extendía. Ahí se miraba eso. Yo estuve hirviendo la sangre, ¿con quién me enfrentaba si la gente no salía, nadie aparecía?

Las piedras labradas se defendían, ¿con qué cara me encontraré con el inca? ¡Ahora, aquí no hay cara para esto!

Saldré, donde sea me iré.

Ahora me ahorcaré con mi huaraca, quizás con el mismo caerá Ollantay.

Vanse

Sale Ima Sumac (infanta) con Pitusalla

Pit: Ima Sumac, no salgas mucho a la puerta, no te pares ahí, la Mamacona¹⁰ se puede enojar.

Ima Sumac, hasta tu nombre es muy querido, hermana, así sea, se lo diré a quien sea.

Las escogidas están alegres encerradas en esta cancha, siéntate aquí alegremente, ¿quién te sacará de aquí? Estás aquí, mira, hay bonita ropa, oro, aquí hay comida deliciosa.

Las escogidas, sangre del inca, todas te quieren, te llevan en sus brazos, terminas en sus recuerdos, ya besándote, ya acariciándote, te llevan en sus pechos, todas te veneran mirando tu rostro, ¿qué más quieres?

10 Mujer encargada de la custodia y enseñanza de las escogidas en el Acllahuasi.

[Página 16]

Pit: Huc ñañancu canayquipacc paycunahuan tianayquipacc, chaytan ccanpas unanchanqui, tucuy Auquice yupaychasccan: Ynca yahuar aella caman yntita ccahuaspa saman yntice ttallanpacc camasccan.

Yma: Pitusalla, ascca cutin [entre renglones: chayllataacc, chayllataacc] cunahuanqui, ñoccaractacc rimarisacc: Chaymi suttin. Anchatan checcnipacuni cay canchata, cay huasita, caypi caspa cay ccasita ppunchay tuta ñacacuni. Cay payacunacc üyanta amisceañan ccahuascani; payllataacc ricuscani chay ccuchu tiasccaymanta. Manan cusi caypi canchu, hueqqen ccayllancupi caicca; munaiñinpi canman chaicca, manan pipas tac yanmanchu. Ccahuani puricc cunata, asi asin ccuchicuncu, maquillanpin apacuncu. Sapanca samicunata. Ñoccallachu huisccacusacc mana mamay casccan rajcu? Ccapacc ttalla camay raycu causascaspa ppanpacusacc? Huc tutan mana puñuspa muyanchisman yaycurccani, hinaspan üyarireceni, chica chinpi ricucuspa, huaccacuccta! Pich ñaccarin llaquiyta ccuyapacusra, qqurintapas yupacusra huañullaymanñin, ccaparin! Hinantintan ccahuarini, chucchaypas chascallicuspa huaccyani mancharicuspa, pi caccpas riccuriy, ñini: yapañatacc ccaparimun, yntillay, horccohuay! Ñispa:

Ancha ccuyayta anchispa sonco qquehuita hiqqimumun. Chaccayta caytan mascani; manan pita tarinichu, huayrallapin chiüñin ichu, ñoccar pay huan [entre renglones: hua] ccani: Sonccoystacc lliqquricuspa ccasccocta haqqeyta munan: yuyarini chaypas cunan mancharinin sipicuspa. Hinan caypi, Pitusalla, llaquillan quiquin qqesacun, hueqqellan huiñay sisacun, yachay, hinan, munayttalla.

Amapuni cunanmanta ñihuanquichu qquepanayta, munanquichu huañunayta? Qquespirecollayman caimanta!

Pit: Yaycupuyrace as uccunman, paccta paya llocczimunman.

Yma: Cay cancha ñoccapacc miuy!

[Página 16]

Pit: Eres una hermana para convivir con ellas, también debes darte cuenta de que todos los auquis te veneran, te ven como sangre del inca, el sol descansa mirándote.

Ima: Pitusalla, eso no más, eso no más me dices, ahora hablaré yo, odio mucho esta cancha, esta casa, estando aquí día y noche muero. Me aburre ver los rostros de estas viejas, solo las veo a ellas desde el rincón donde me siento, no estoy alegre aquí, aquí solo hay lágrimas, no quiero eso para nadie, las miro caminar, alegres, sonrientes, llevan la dicha cada una en sus manos. ¿Yo no más estaré encerrada por no tener madre?, ¿merezco que el señor me entierre en vida?

Cierta noche no pude dormir, entré al jardín y escondida escuché, por un momento, un llanto que tristemente maldecía su preocupación, contaba sus heridas y gritaba, ¡debo morir! Eso es lo que vi, hasta mi cabello se erizó, asustada llamé, ¿quién eres?, ¡aparece!, le dije. Al poco rato, gritó, ¡mi sol, sácame! Así gemía con mucha tristeza, me quitó el corazón, ahora lo estoy buscando, no la encuentro, solo el viento nos enfriaba a ella y a mí.

Mi corazón herido quiere dejar mi pecho, así la escuché, ahora me da miedo que se mate.

Aquí, así, Pitusalla, como la misma preocupación, la flor crece con lágrimas, entiende así amorosamente.

Desde ahora no dirás a mis espaldas, “¿quieres morir?, ¡puedo quebrarme aquí mismo!”.

Pit: Acércate adentro, puede salir la vieja.

Ima: ¿Esta cancha es para mí?

Sale Ccacca Mama, vieja vestida toda de blanco, sin tocado

- Cca:** Pitusalla, ñireccanquichu chay herquemán cunasccajta?
Pit: Ymaymantan huillani.
Cca: Yma ñintacc ñisccayquiman?
Pit: Ancha ccuyaytan huaccacun, mana punin üyacunchu aella ppacha chasquicuyta.
Cca: Manachu anyarireccanqui?
Pit: Pachactan ccahuarichini huaccha cascanta horccospa, ñá umanmanta ccarccospa chay yuyayta: hinan ñini, mana aella canqui chaycca, millay llaquin ccatisunquin, yanapacun ccan muyunqui cay huasipi ñispa, laycca.
Cca: Munacca, mana munacca, cay ppachatan pay chasquincca; mana chairi pai ricuncca, ppasñallan huiñaypacc ccancca: ymapaccha pay yuyacun usúri, mana yayayucc, huillullu mana mamayucc, chaccay perccacc taparacun? Sutinta ñinqui sutinta, chaypacc canqui caycunapi tucuy pacacc accarapi, tucuy millpucc sutintinta.

Vanse

- Pit:** ¡Ay! Ymasumacc, ymasumacc! Pacanmanchus üyayquita perccacuna sapayquita? Accoy ñinracc casacc pumacc!

Vase

Sale Rumiñahui por una parte y Piqui por otra mirando a todos partes, como que atisba con cautela, lo veé [sic].

- Rum:** Maymantatacc, Piqui Chaqui, cayman ccancca chayamunqui? Huañuytachu mascacunqui aucca Ollantayhuan huaqui?
Piq: Ccozcco runa caspan, luychu, llacctallaiman hampucuni, chay huayccopi manapuni yachaycuta atinichu.
Rum: Ymatan Ollantay ruran?
Piq: Charhui ccay tutan cururan.
Rum: Yma ccaitu, ima cururta?
Piq: Tapuhuaycca ccoycuaspa: chay pachacca huillasccajqui.
Rum: Huc allin ccaspihuan huacctaspa, quinsapitacc huarcusccajqui.
Piq: Ama manchachicuhaychu.
Rum: Utccayta rimariyari.
Piq: Ccanpas uyarihuay ari: ñoccacca ñausaiapunin, rinriypas upayapunmi, machulaycca huañupunmi, mamaytacca cconccapunin:
Rum: Maipin, ñiquin Ollantaycca?
Piq: Chusapurccanmi cacaycca, manan pocconchu paccaycca, [enmendado: seccnu]purccanmi callpaycca, sasan chay curcu llantaycca, yunca uccupin marcanajcca, ancha carus salccantaycca.
Rum: A [enmendado:s] tahuan phiñachihuascay, ricuy, huarcurccoyquimantacc

[Página 17]

Sale Ccacca Mama, vieja ,vestida toda de blanco sin tocado

- Cca:** Pitusalla, ¿ya le dijiste a esa niña lo que ordené?
- Pit:** ¿Que le debo decir?
- Cca:** ¿Qué dijo a lo que te dije?
- Pit:** Lloro muy tristemente, no escuchó que recibirá la ropa de *aclla*.
- Cca:** ¿Acaso no la reñiste?
- Pit:** Le mostré la ropa para que deje la que tenía, ya había deshojado de su cabeza ese recuerdo y le dije, “si no eres *aclla*, entonces una gran y fea preocupación te perseguirá, vendrás por ayuda a esta casa que dices hechizada”.
- Cca:** Quiera o no recibirá esta ropa, si no es así, ya verá, ya crecerá esa muchacha. ¿Para qué recordará su enfermedad?, sin padre, huérfana, sin madre.
¿Lo que está en la pared es taparaco? Su nombre, di su nombre, para eso estás, aquí todo termina, todo nombre se olvida.

Vase

- Pit:** ¡Ay, Ima Sumac, Ima Sumac! ¿Estas paredes podrán esconder tu rostro, tu soledad? ¡Seré como cadáver de puma!

Vase

Sale Rumiñahui, por una parte, y Piqui, por otra, mirando a todos partes, como que atisba con cautela y mira

- Rum:** ¿Desde dónde, Piqui Chaqui, llegaste aquí? ¿Estás buscando la muerte como el enemigo Ollantay?
- Piq:** Siendo del Cusco, vine a mi pueblo. No me acostumbro en ese valle.
- Rum:** ¿Qué hace Ollantay?
- Piq:** Ovilló el hilo enmarañado
- Rum:** ¿Qué hilo, qué ovillo?
- Piq:** Dame algo por tus preguntas y te lo diré.
- Rum:** Un gran palo para golpearte y tres para colgarte.
- Piq:** No me asustes.
- Rum:** Habla pronto.
- Piq:** Tú también escúchame, sí, yo me enceguécí, hasta mis oídos se callaron, mi padre murió, me olvidé de mi madre.
- Rum:** ¿Dónde dices que está Ollantay?
- Piq:** Se vació el peñasco, no progresa su escondite, se quita la fuerza, es difícil hacer leña ahí, cargarla desde dentro de Yunca hasta la lejanía del Salcantay.
- Rum:** Me enfadaste más, mira a los que colgué.

[Página 18]

- Piq:** Ollantay? Ccarin saiarin, Ollantay? Perccata hoccarin ancha huancacc rumimanta: ttinri runacunamanta iscayta hucman paltarin hatun runa lloczinapacc. Ymanascatacc ccampari umphu ancca hina surun cay ppachayqui? Ricuy tturun, qquellichacunmi yanari.
- Rum:** Manachu Ccozcco llacata ccahuarinqi huaccascaccta, Pachacuticc ppanpascaccta? Ricullay llapa runata: tucuyi yanata ppanchan, sonconcon phutita huachan!
- Piq:** Pitacc ynca tiaycuncca Pachacuticc rantintari?
- Rum:** Ccapacc Yupanquin saiaycuncca.
- Piq:** Pachacuticc churillancca qqeparirccan asccataccmi, cay yncacca sullccataccmi, carcantaccmi curac llancca?
- Rum:** Tucuy Ccozcon mañan payta; yncari llauttuntan haquyen, chanpintan ccon churiaquen: atincuchu hucta accllayta? Ccanri ccatihuay utccayta.
- Piq:** Apamusacc puñunayta

Vanse

Salen Ccapacc Yupanqui, Rumiñahui, Huillacc Umu, y ñustas con acompañamiento

- Yup:** Cunan ppunchaymi, Auquicuna, llapata yupaychayquichis, yntiman chasquichiquichis, ynticc hahuayñin caccuna: Hinantin suyun cusicun cay canchaypi ricuaspa, sonccoy hinatacc yupaspa ccancunata yuián, ricun.
- Huill:** Ccayna ppunchay sayan ccosñin ynticc cayllan sispa cama, chasquirccancha pachacama, ccosñicc seccarccan soccosñin: tucuyi samita ppintun, tucuyi cusita qquntun¹¹; hucllan, ynca, cccasarirccan piscocuna canasccapi, llamacuna rupasccapi: tucuy runan ccahuarirccan. Hucc ancatan quichareccaju, ccasconta ccahuaycunapacc, sonconmanta recsinapacc; chusacclatan tarirccaycu. Chay ancan Antisuyuyqui: chaytan utccay huñupuna, ccasacapunmi chaycuna: chaytan cunan huatupujqui.
- Th:** Cay Anansuyu huaminccan chay ancata qqespichirccan, paytacmi chincarichirccan chay chicca runacunata!
- Rum:** Ñan Apu ynca yayayqui huntascataña yachareccan; chaycca huchaypunin carccan, Rumin cani cay camayqui: Rumi ñittirccan tucuyta, rumihuanmi lloczircani, ccacchahuanmi tincurrecani, rumin chaquereccan suyujta! hucllatan mañacuscayqui, haqquellahuay ñocallaman ñoccan risacc pucaranman, ñoccan chayachimuscayqui.

¹¹ Quintu.

[Página 18]

- Piq:** ¿Ollantay? Se para como hombre, Ollantay, levantó un muro con mucha piedra dura, con gente pequeña cargaba dos veces más para que salgan gigantes.
¿Por qué empalideciste como un águila y esa ropa de doliente? Mira, se ensució de barro este criado.
- Rum:** ¿Acaso no has visto llorar al pueblo del Cusco cuando se enterró a Pachacutec? Mira a toda la gente, terminaron con ropa negra, ¡sus corazones traen tristeza!
- Piq:** Ahora, ¿quién será el sustituto del inca Pachacutec?
- Rum:** Lo reemplazará Capac Yupanqui.
- Piq:** Aparecieron varios hijos de Pachacutec, este es el menor de ellos, ¿pero el mayor?
- Rum:** Todo el Cusco lo pidió a él, el inca dejó el *llautu* y la porra a su hijo, ¿podrán elegir otro?
Tú, sígueme pronto.
- Piq:** Traeré mi cama.

Vanse

Salen Capac Yupanqui, Rumiñahui, Huillacc Umu y ñustas con acompañamiento

- Yup:** Auquis, en este día les contaré todo lo que recibieron del sol, como sus hijos que son. Así los suyus se alegran al verme brillar. Así mi corazón los recuerda con estima.
- Huill:** El otro día salió humo cerca del sol, ya habrá recibido a Pachacama. El humo subirá por la caña, terminó con la dicha de la mortaja, terminó alegre con el quinto¹¹, solo un inca mellará la quema de aves, de las llamas, toda la gente lo verá.
Abriremos un águila para ver en su pecho, para conocer lo necesario en su corazón. En esa águila de tu Antisuyu, eso muy de prisa se reunió helándose. Ahora con eso se adivinará.
- Todos:** Este Anansuyu es valeroso, ¿se quebrará esa águila y desaparecerá a la poca gente?
- Rum:** Ya tu señor, el inca, sabe lo que se reunió, eso será mi culpa. ¡Soy Rumi, es mi obligación!, Rumi lo aplastará todo, ¡salí como piedra, me encontré como peñasco, piedra mezquina con su suyu! solo te pedido algo. Déjame solo, me iré a la fortaleza, sabré llegar.

11 Ofrenda o flores para la divinidad.

Ynd: Ccanpan chaycca ruranjqui sutiquita hoccaripuy; mana chayri cacharipuy suyuta: hinan camayqui.

Huill: Pisi ppunchaypin ricunqui Antisuyuta chaquiquipi: Hinan cascca quipujquipi; utccay phahuay rumi tunqui.

Vanse

Sale Rumi roto y bañado en sangre

Rum: Manachu can caiquitipi pillapas ccuiapaiaucc!

Ynd: Pin canqui, runa, huillahuay pin chaynata rurasunqui, maymantan cunan hamunqui chica ccuiay qquiri? Ñihuay!

Rum: Yncayquiman riy, huillamuy, ccuiasccayquis hamun ñiy.

Ynd: Chayllallapi suiaycuay.

Vanse

Sale Ollantay con acompañamiento y Rumi le habla en cuclillas

Rum: Huaranca cutin muchani, Ccapacc Ynca, maquiquita, ccuiapaiauy huac chayquita, chaquiquipitaccmi cani!

Olla: Pillan canqui ccan llaquiri, pin chaynata rurasunqui, maymantatacc musphamunqui chica usupa, chica quiri?

Rum: Anchatan ccan recczihuanqui, Rumi caspan urmamuni, chaquiquiman cormamuni; ccan yncan hoccarihuanqui!

Olla: Ccanchu canqui Rumiñahui Hanansuyu cacc huamincca?

Rum: Ñoccan chay hihuaya cani, chaymi yahuarta huaccani!

Olla: Saiarimuy cay ric-rayman! Pin caynata rurasunqui, pin cayman pusamusunqui cay Tampu llactacuscajman? Musucc ppachata apamuy, munasccaymi cay auquicca: ymanasccan sapayquicca? Manan canchu ccanpacc huañuy!

Rum: Musucc yncan chay ccozccopi Ccapacc Yupanqui tiaycun, caymi tucuyllata raycun causacc yahuar phosocopi: Hinantintaña ccorospa, manan soncon tiaycunchu, tucuy ñucchun puca sunchu, tucuytan sipin moscospa! Hanan suyu¹² huaminccanmi carccani: ychas yuyanqui: chayta yachaspan Yupanqui huacc yahuan; paypa camanmi: chay ccaracc sonco cayñinpi cayta ruray, cayta camay; ñan ricunqui: Mama yayay caynan quirihuan huasinpi!

Olla: Amaña llaquiychu, Rumi! Ñocca cunan hanpisccayqui, ccantataccmi ccahuasccayqui, ccanmi canqui paypacc tumi.

12 Hanansuyu y no Antisuyu.

[Página 19]

Indio: Para ti hay que hacer, levanta tu nombre, si no es así déjalo, obedecerás como en tu suyu.

Huill: Temprano por la mañana verás el Antisuyu a tus pies. Así como está en tu quipu, corre valeroso Rumi.

Vanse

Sale Rumi roto y bañado en sangre

Rum: ¡Acaso no hay ningún piadoso!

Indio: Hombre, ¿quién eres?, dime, ¿quién te hizo eso?, ¿de dónde vienes?, ¿esas heridas?, dime.

Rum: Vé donde tú inca, avísale que el que lo ama ya llegó.

Indio: ¿Cuál es tu nombre?

Rum: Todavía no le digas mi nombre.

Indio: Espera ahí nomás.

Vanse

Sale Ollantay con acompañamiento y Rumi le habla en cuclillas

Rum: Beso mil veces tu mano, señor inca, compadécete de tu hijo, ¡estoy a tus pies!

Olla: ¿Quién eres?, ¿de qué te preocupas?, ¿quién te hizo eso?, ¿de dónde escapaste?, ¿esa herida?

Rum: Tú me conoces bien, siendo piedra caí vencido a tus pies. ¡Inca, tú me levantarás!

Olla: ¿Tú, eres Rumiñahui, valeroso del Hanansuyu?

Rum: Yo soy esa piedra dura de labrar. ¡Por eso lloro sangre!

Olla: Levanta este hombro, ¿quién te hizo esto?, ¿quién te mandó aquí a este pueblo de Tambo?

Trae ropa nueva, quiero a este auqui.

¿Qué haces solo?, ¡no hay muerte para ti!

Rum: Hay un inca nuevo en Cusco, vivimos con Capac Yupanqui, allí todos viven en la espuma de sangre, así cercenados, no vivimos con corazón, terminó con la flor roja sunchu, ¡sueña con matar a todos!

Yo soy el valeroso de Hanansuyu¹²; quizás lo recuerdes. Sabiendo esto, Yupanqui me llamó a sus órdenes.

¡Ese corazón de cuero hizo esto, ya lo viste, mi madre, mi dios, ahora me hiere en su casa!

Olla: Ya no te preocupes, Rumi, ahora yo te curaré, te veré, aquí eres como un cuchillo para él.

12 Hanansuyu y no Antisuyu.

Ynti huatana ppunchaypi cay Tampupi hatun raymi, chaypacha ccochocunaymi, chay pachataccmi huichaypi tucuy pas ccochocamusun, pucarapi huayllimusun.

Rum: Quinsa ppunchay raymi cachun, cusicuypas taca canman; sonconcu chaypacc rimachun.

Olla: Hinan cancca. Quinsa tuta hatun yntita huatasun, cusipi tucuy tiasun, huisccasunchis cay Tamputa.

Rum: Huarmicunatan cunama, paycunacc tutanmi cancca, paycunan tutanmi cancca, paycunan caypi samancca, sancuscancutan apana.

Vanse

Tornada tercera

Salen Yma sumac y Pitusalla por el costado opuesto

Yma: Munacusccay pitusalla, hayccacc caman pacahuanqui chay simita? Ricuy ttalla, cay sonccoctan phatmihuanqui. Sipihuanquin huc camalla, cayta upallahuaspayqui.

Ppithuiscañin yachaymanta picha llaquin cay ñicmanta. Huillahuay soncco, cucupi, pitacc phutin, pitacc huaccan cay chinñice muya uccupi? Huillaycullahuayña, urpi, mayñicpitacc, pitacc pacan cay chica sumacc sunturpi? Ñihuay, pitacc payta harccan, ñoccaman riccurimanta, ñoccahuan rimaycunanta?

Pit: Yma Sumacc, huillasccayqui huellata, ccanmi ichacca imatapas ricuspayqui, pacaycunqui rumi ccacca. Ñan ccantacca ruscayqui huaccacucta sapallayqui: Ancha llaquitán ricunqui, hueqqe paraccacc phuyunqui!

Yma: Manan piman huillasacchu, ima hayccata ricuspapas: Ama puni pacahuaychu, millppusaccmi tucuytapas.

Pit: Cay muyapin ccacca puncu, cayllallapi suiaycusay: Llapa mama puñuchuncu, ñan tutaña tiaycusay.

Vanse

Yma: Ymaymanatan yuiascañ cay sonccoct huatupacuspa; ricullayman pis huaccascañ cay perccapi hiqqicuspa.

Sale Pitusalla con luz, una taza de agua y una ollita tapada

Pit: Hatariy, cunan ccatihuay, cay ccanchayta pacaycuspa.

Abre una puerta, que estará pintada como si fuera la misma peña, quedando descubierta al teatro una cobacha pequeña enlutada por adentro y sobre una estera Cusi Ccoyllor encadenada a las paredes

[Página 20]

En la noche de *Amarrar al sol*, aquí en el tambo hay una gran fiesta, ahí nos amistaremos, ahí arriba terminaremos amistándonos, en el pucara haremos vivas.

Rum: Que la fiesta sea tres días, lavaré con alegría, será mejor así, sus corazones hablan para eso.

Olla: Así será, tres días amarraremos al gran sol. Terminaremos sentados y alegres, cerraremos este tambo.

Rum: Ahora con las mujeres, será hasta la noche, ellas descansan aquí, les lleva el cansancio.

Vanse

Tornada tercera

Salen Imasumac y Pitusalla por el costado opuesto

Ima: Querida Pitusalla, ¿hasta cuándo me esconderás ese secreto? Mira que me quebraste el corazón. Me matas un poco con tu silencio, estoy angustiada por saberlo ¿A quién avisar esta angustia?, avísame corazón, ¿Quién está triste, quién llora en silencio dentro de esta huerta?

Ya, avísame paloma, ¿a quién se esconde aquí?, ¿dime quien sacará de mí lo que se me apareció, lo que hemos hablado?

Pit: Imasumac, te avisaré algo; pero lo que veas te lo esconderás como piedra. ¡Ya te he visto llorar a solas, de las nubes llovió lágrimas!

Ima: No diré a nadie lo que me avises, lo que veré.

No me lo escondas, me lo tragaré todo.

Pit: En este jardín con puerta de piedra, aquí esperaré, a que duerman todas las mamaconas cuando esté entrando la noche.

Vanse

Ima: ¿Qué clase de recuerdos este corazón sospecha?; tan solo viendo esta pared, llora.

Sale Pitusalla con luz, una taza de agua y una ollita tapada

Pit: Levántate, ahora sígueme con esta luz que escondí.

Abre una puerta que estará pintada como si fuera la misma peña, quedando descubierta al teatro una covacha pequeña, enlutada al interior y sobre una estera Cusi Coyllor encadenada a las paredes

[Página 21]

- Pit:** Caymi, ñustta, mascascajqui ñachu sonccoymqui thaninña?
Yma: Ay! Ñaña, imatan ricuni! Aiatachu mascarccani, anchatan mancharicuni!
Aiatachu pacarccanqui?

Desmaya

- Pit:** Ymatacc caycca ñoccapacc! Yma Sumacc, urpillay! Cutinpuay
cunanllapacc, hanpuy, hampuy sicllallay!

Échale un poco de agua a la cara, buelve [sic] en si Yma Sumacc como escondiéndose tras de Pitusalla

- Pit:** Ama, ñaña, manchariychu, manan aiachu, huc huaccha ñusttan caypi
llaquipacha, ama puni ayquyeriychu.
Yma: Causanracchu caj huarmicac?
Pit: Asuycamuy, yanapahuay, causanracmi, ricuy, ccahuay, hayhuarihuay
chay unuta, mattiyucuytacc chay puncuta.

Echa agua al rostro de Cusi Ccoyllor y esta buelve en si

- Pit:** Sumacc ñustta, imananmi: [testado: tiarimuay] asllallata tiaricuy, caycca
unu, caycca miccuy, cunallanmi yaycumuni!
Yma: Pin canqui, sonco cucupi! Pitacc canqui cay uccupi?
Pit: Asllatapas miccurihuacc, ichas chayhuan causarihuacc.
Cus: Yma ashuantan munascani: chica ascca huatamanta huc huahuata
hahuamanta yaycumuceta ruscani!
Yma: Ay! Ñusttallay, sumacc ttalla! Sumacc chayña, ccoriquitu, imapitacc ccan
camalla huchallicurccanqui urpitu?, ymanascca chica ccalla?, ymanasccan
ccanca pitu cay huañuyhuan ppithuiscañqui puytucc puncunpiña canqui?
Cus: Sumacc huahua, munay ruru, ñoccapca huc huarmin cani, cay puytupi panti
muru! Ñoccan huarmiyacurccani Ollantayhuan huahua uru, ñoccan payta
munarccani huc ñahui ruruyta hina; payri cconccahuarccan phiña. (Ilaqui
hamuarccan phiña), manan yacharccanchu ynca payhuan huatascca
casccayta; (phutin chayahuancan tinca) Ollantay mañahuacctinri phiña
ayqquechiscca payta, ñoccatatacc ripucctinri camachin caypi camayta.
Nanacc huatan caypi cani! Ricuy, imaynas causani! Manan ricunichupita
cay yana huatay huasipi: manan huayccaccpas samita suyanichu cay
huquipi: Manapunin samariyta yuianichu cay huanquipi! Suiaunin
chunca mitta huañuyñiyta cay sipipi cay qqullay huascacc huatasccan
tecczemuyuceri cconccasccan! ccanri pitacc canqui, lulu, umiña, ccori
pulumu, chica huarma, chica llullu ichachu canqui huillullu?

[Página 21]

Pit: Aquí está la ñusta que buscabas, ¿tu corazón ya se calmó?

Ima: ¡Ay hermana, qué he visto!, ¡Habré buscado un espíritu, me asusté mucho!
¿Estás escondiendo un muerto?

Desmaya

Pit: ¡Qué será esto para mí!, ¡Imasumac, mi paloma! Regresa a mí ahora, regresa, regresa flor mía.

Échale un poco de agua a la cara, vuelve en sí Imasumac como escondiéndose atrás de Pitusalla

Pit: Hermana, no te asustes, no es un muerto, es una pobre ñusta, esta sin consuelo. Por nada te acerques.

Ima: ¿Aún vive esa mujer?

Pit: ¡Acércate, ayúdame, aún vive, mira! Alcánzame el agua, cierra esa puerta.

Echa agua al rostro de Cusi Ccoyllor y esta vuelve en sí

Pit: Bella ñusta, ¿qué pasa?, siéntate despacio, aquí hay agua y comida, ahora regreso.

Ima: ¿Quién eres, qué haces aquí dentro?

Pit: Come algo más para que vivas.

Cus: Como te quiero tanto. Hace unos años entré con una niña.

Ima: ¡Ay, mi ñusta bellísima!, bello jilguero de oro, ¿por qué tu sola llevas la culpa? ¿Qué pasa pequeña mejilla?, ¿qué pasará Pitu? Estoy presagiando mi muerte, ¿estás en la puerta de la rotonda?

Cus: Bella niña, linda obra, yo soy una mujer que aquí se enrojeció.

Me casé con Ollantay, yo lo quiero como fruto de mis ojos, ya me habrá olvidado (ya me regresó la preocupación).

El inca no sabe que estoy casada con él (cuando llega la tristeza). Cuando el inca me pidió, el odio se acercó a él.

Cuando se fue, el gobernador me mandó aquí, ya son años que estoy aquí. ¡Mira como subsisto! No he visto a nadie en esta cárcel, ¡no espero descanso en este rincón! Esperé diez veces mi muerte, aquí amarrada con sogas de acero, olvidada en este universo. Y, ¿quién eres tú?, caricia, esmeralda, burbuja de oro, pequeña niña, pequeña burbuja, ¿acaso eres una desventurada?

[Página 22]

- Yma:** Ñoccapas ccantan ccatiqui, hattallihuanmi llaquiqui, ususcanin cay huasipi, ttinquihuanchismi chay sipi! Sonccoymi ccanta ricuspa phuticuspa huaccacuspa ccasucun cay ccascollaypi! Llantuychus canqui ccajllajpi! Manan mamay yaiay canchu, manan pipas tecczihuanchu!
- Cus:** Huc huascallan huanquihuanchis, huc llachus paccarircanchis, huc llachus ccanchahuarccanchis ccoyllor, chaychus huñuhuanchis, cuscachus qqencha carcanchis, yahuartaccchus ttinquihuanchis! Haycca huataioccmi canqui?
- Yma:** Nanacc huataioccca cani! Cay huasita checcnicuspa hinapaccñan yupascani, mana caypi yachacuspa.
- Pit:** Chunca hinañacha huatan, hinatan ñocca yupani.
- Cus:** Yman ccanpa sutiqicca?
- Yma:** Yma Sumacctacemi cancca; sutiaccñiyimi pantanca!
- Cus:** Ay huahua¹³! Ay urpillay! Cay ccasecoyman asuycamuy, ccanmi canqui, samillay, ñocacc huahuay! Hamuy, hamuy cusiycachun mittay mittay: chay sutitan churarccajqui, ancha sumacc cacctillayqui.

Al abrazarla desmaya

- Yma:** Mamay! Ymatan rurankui! Ama ari haqqehuyachu! Ricczircayqui llaquiyaccchu? Usuccpacchu haqqehuanqui? Piñiyantacc cutirisacc, pi manñatacc asuycusacc? Cutinpuy ari ñahuiyman, hampuyari cay maquiyman!
- Pit:** Ama ccapariychu, ama, ñoccapacctacc llaqui canman: hacu, puriy, paccta uyanman Mamacuna sapan cama.
- Yma:** Asllatahuan muchuriscay cay aucca huatay huasita, horccosccayquin qqepariscay cay pisi ppunchay ccasita. Ay! Mama! Huañusccan rini, llaquiyimi sonccoypi nini!

Cierrase la puerta, salen Ccapacc Yupanqui con Huillacc humu, se sientan y dicen:

- Ccap:** Hatun Auqui Huillacc umu, manachu ccancca yachanqui imatapas Rumimanta?
- Huill:** Llocczirirceanin hanaccta, Huilleanuta saccca cama, chaypin ricuni ascama ricchay huatascca runaccta: Antipunin chaycunacca, ñas atiscca llapallancu, ñas ccosñiscan ahuarancu, ñas rupasccan tucuy ccacca.
- Ccap:** Ollantayta happincuchus? icha qqespin chay runacca.

13 Huahua/wawa.

[Página 22]

- Ima:** Yo también te he buscado, tu preocupación me levanta, me acostumbré a esta casa, nos unió esta casa.
Cuando te veo, ¡mi corazón llora triste y mi pecho se rompe!, ¡acaso eres una sombra aquí!
No tengo madre ni padre, nadie me conoce.
- Cusi:** Tejemos una sola sogá, un solo grito, una sola luz, esa estrella nos unió, ambas seremos mal agüeros, ¡acaso nos unirá la sangre!, ¿Cuántos años tienes?
- Ima:** Ya tengo años odiando esta casa, así los cuento sin saber nada.
- Pit:** Ya será diez años, así los conté.
- Cus:** ¿Cuál es tu nombre?
- Ima:** Mi nombre es Imasumac, ¿y el tuyo?
- Cus:** ¡Ay mi bebé¹³! ¡Ay mi paloma!, acércate a mi pecho, tú eres mi dicha, mi bebé, ven, ven, que sea alegría, te puse ese nombre, porque eres muy hermosa.

Al abrazarla se desmaya

- Ima:** ¡Madre!, qué hiciste, ¡no me dejes así!, ¿te conocí para preocuparme?, ¿me acerqué para que me dejes?, regresaré a mi cólera, ¿a quién me acercaré?, regresa a mis ojos, ¡ven a esta mi mano!
- Pit:** No grites, no me preocupes, vamos, camina, cuidado que las mamacocas escuchen.
- Ima:** Quédate un poco más, te sacaré de esta cárcel en unos días más. ¡Ay madre! Me voy muerta, hay preocupación en mi corazón.

Se cierra la puerta, aparecen Capacc Yupanqui y Huillacc Humu, se sientan y dicen:

- Ccap:** Gran auqui, Huillac umu, ¿acaso no sabes algo de Rumiñahui?
- Huill:** Salió a Hanan hasta el Vilcanota, ahí vi a varias personas amarradas, eran del Anti, eran prisioneros, ya habían quemado sus tejidos, ya quemaron todo el valle.
- Ccap:** ¿Agarraron a Ollantay? quizás, ya quebraron a esa gente.

13 En quechua huahua / wawa.

[Página 23]

Huill: Chay rauraypin Ollantaypas, runcusccañan chay llantaypas.

Ccap: Yntin yanapahuasinchis, paypa yahuarñinmi cani paycunatan ttustusunchis, chaypacmi caypi sayani.

Sale un yndio con quipu y en cuclillas lo presenta al ynca

Ynd: Rumiñahuin cachamuan cay qquipuan ñacca paccar.

Ccap: Ccan ricuy, imatas ñin.

Huill: Cay qquipupin can qquillinsa; ñan Ollantay chipasccaña: Cay qquipupitacemi quinsa piscay qquipu huatasccaña, ñan Antisuyu happiscca: ñan, ynca, maquiupipiñas, chaytan unanchan cay piscca yscay pisccan tucuyipiñas.

Ccap: Ccancca chaypichu carccanqui, imatatacc ricurccanqui?

Ynd: Ccapacc Ynca, ynti hahuay, caycca ñaupacc apamuni caycunata ttacctay, chahuay yahuarñinta hichaypuni.

Ccap: Cunarccanichu, manachu suyuntin runacunta, amapuni llocellanccachu runa yahuar, paycunata munanin, ccuyañin ñispa? Sonccoyracchus canman huispa?

Ynd: Manan, yaia, hichaycuchu auccanchispa yahuarñinta, tutan happiyu llipinta, callpa ashuanpaccpas puchu.

Ccap: Ymatan ccan ricurccanqui?

Ynd: Chaypin ñoccapas carccani suyunchishuan cuscapuni, ttinqui qquerupin¹⁴ puñuni, chaypitacc pacacurccani suyuntin yanahuarapi¹⁵: chaypin huayccomanallattan pacanapacc, chapran ccatan hinantinta chay huasapi.

Quinsa ppunchay, quinsa tuta chay huayccopi pacacuycu, hinapin tucuy muchuycu yarccayta, chiri chucchuta. Rumiñahuin hamun chayman, hinaspan llapata cunan, ccaya tutaman hamunan, ñispan cutin sayananman. Hatun raymin chay Tampupi, llapa llapan machacuncca, hinaman llapa hamuncca Ccozcco suyututa uccupi: chayta ñispan cuticapun, ñoccapuri suyascaycu chay tutata llapallaycu, hinan ppunchay taparacun: ynti huatana ppunchaypi Ollantaycca ccochocusca, payhuan cusca machacusca hinantin runapas chaypi. Ña quinsa ppunchay ticraspa chaupi tuta hatariyicu, Ttinqui qqueruta ticraycu huahuanta mana rimaspa.

14 Q'ero.

15 Yanahuara.

[Página 23]

Huill: Ahí también se quemó Ollantay, hasta ya está encestando la leña.

Ccap: El sol nos ayudará, yo soy su sangre, los doblegaremos, para eso estoy parado aquí.

Aparece un indio con un quipu y en cuclillas se presenta ante el inca

Ind: Me envió Rumiñahui con este quipu.

Ccap: Míralo tú, ¿qué dice?

Huill: En este quipu hay carbón. Ollantay ya está amordazado, en este quipu hay 3 y 5 nudos. Inca, el Antisuyu ya está tomado en tus manos, 5, 2 y 5 ya está la bandera, así termina.

Ccap: ¿Tú estabas ahí?, ¿qué has visto?

Ind: Gran inca, hijo del sol, aquí traje esto, los doblegamos, exprimimos su sangre.

Ccap: ¿Acaso hasta ahora a la gente de ese suyu no se ha desangrado porque los quiero, los amo?

Ind: No, señor, no se derramó la sangre del enemigo. Los atrapamos por la tarde, es más, les sobran las fuerzas.

Ccap: ¿Qué viste?

Ind: Yo estuve ahí, junto a nuestro suyu. Dormí en la confluencia del Quero¹⁴ y me escondí en Yanahuara¹⁵ para esconderme en ese valle, con el llano en la espalda.

Tres días, tres noches, nos escondimos en aquel valle, así terminamos de hambre, tembladera de frío.

Rumiñahui llegó allá, luego dijo que mañana por la mañana vayan todos, diciendo esto: en la gran fiesta del tambo, todos se emborracharán, y así todos entrarán al Cusco. Diciendo eso se regresó.

Todos nosotros, esperamos esa noche. El día del amarre del sol, Ollantay gozaba emborrachándose junto a la gente de ahí.

Ya al tercer día por la noche, nos levantamos y volvimos a la confluencia del Quero sin hablar afuera, toda tu gente entró al tambo.

14 Río que lleva el nombre del ayllu inca de la provincia de Paucartambo, Cusco.

15 Localidad ubicada en la provincia de Urubamba, Cusco.

[Página 24]

Tampumanmi yaycun llapa runayqui manachacc huaspa hinapin tarin toccllaspa llapata cconccay illapa. Tucuyñillancun machascca chaypi caypi huicchucuscca, hinapin llapa llucuscca riccharincu ña huatascca. Ollantaytan mascacc riyu: ñan paytapas rincusccaña Rumiñahui, y casccaña llucupaypacc, hinan tariycu Orccohuaranccapas chaypin ancha llaquiscca qqueparin. Hancchohuayllutapas tarin, huascapi piñastan happin. Hinan, ynca, pusamuncu Ollantayta suyuntinta, Hancchohuaylluta huarmintinta llapallantan atimuncu.

Chunca huarancca hinacha huatascca Antiquicuna: ccatimuncun huarmincuna huaccacuspa llaquipacha.

Ccap: Checcantan ccan ricurccanqui Huillacanuta puytuyqui.

Tambores, pututus, flautas adentro. Sale Rumiñahui sin manto

Rum: Huarancca cutin muchani Ccapacc Ynca, chaquiquita, hayhuarihuay chay samita maquiqipin Pucarani.

Ccap: Hatarimuy, ccari huamincca, cay ric rayman ancha cusi, ancha utccaytan [enmendado: cusi cusita] chay uruta llicacctincca, llicanpitacc happimunqui.

Rum: Rumihuanmi chay auccacca sipirccan auquicunata, chay chica runacunata; Rumitaccmi paypacc ccacca: cunpa rumin paypacc cani, llapatañan huicupani.

Ccap: Maypitacc chay auccacuna?

Rum: Purunpin tucuy suyancu ccaracc huañuyta sipipi, ccaparispan llipi llipi huañunancuta mañancu. Huarmicunan [testado: ia]na cama, huahuancupas ususcanmi, tucuyñincu huaccascanmi, chaymi thanichina cama.

Ccap: Hinan cancca, hina punin, tucuy churiy huaccha usurin. Tucuyllapunin ccolluncca, chayhuan Ccozccochoin capuncca chay auccacunata pusamuy.

Sacan a los tres vendados y amarrados a las espaldas, se presentan en cuclillas

[Página 24]

Así lo encontró, reventando el rayo todo el olvido. Terminaron asustados, aquí, allá, cayéndose todos y despertaron amarrados.

Fuimos a buscar a Ollantay, también atado, Rumiñahui también estaba atado, así los encontraron. Hasta Orcohuaranca estaba muy preocupado.

Encontramos a Huancocohuayllo molesto, agarrando una soga.

Inca, así trajimos a Ollantay con su suyu, a Hancohuayllu con su mujer. Se pudo con todos, algo de diez mil personas atadas del Antisuyu.

Les siguieron sus mujeres llorando y preocupadas.

Ccap: Verdad viste al Vilcanota.

Tambores, pututus, flautas adentro. Sale Rumiñahui sin manto

Rum: Gran señor, mil veces beso tus pies. Alcánzame la dicha de descansar en tus fuerzas.

Ccap: Hombre, levántate, aquí tienes mi hombro muy alegre. Agarraste con tu red en esa agua.

Rum: Ese enemigo con sus piedras mató a los auquis.

Rumi es para él un peñasco, para él soy su caída, ya derribé a todos.

Ccap: ¿Ya se derramó sangre?

Rum: No, inca, aún no, hasta ahora los junté, arde la chapra en su cerro, capturamos a los del Antisuyu.

Ccap: ¿Dónde están esos enemigos?

Rum: Todos esperan en el desierto para dar la muerte, todos a gritos piden la muerte. Sus mujeres a la cabeza y con sus hijos terminaron llorando, así hasta calmarse.

Ccap: Será así, así será, termina de poner a esos miserables, termina de asolarlos, con eso el Cusco esta callado, tráeme a esos traicioneros.

Sacan a los tres vendados y amarrados a las espaldas, se presentan en cuclillas

Huill: Ñahuinta quichay chaicunata. Ollantay, maypin carccanqui? Maypin canqui Orccohuaranca? Cunanmi Orccohuananca, cunanri ticrasca canca.

Sacan a Piquichaqui vendado

Ccap: Pitan horccomunqui chaypi?

Piq: Chay yuncapin anchapiqui chaymi runata qquirichan, unu ccoñin chayta pichan: chayllatan ñoccacca ñiqui.

Ccap: Huanccohuayllu, ccanpas nihuaj imaraycun chincarccanqui? Ymatan, ñiy, tarirccanqui Ollantayhuan? rimarihuay: Manachu Ynca yayaypas ccanta yupaychasunccanqui? Manachu ccan tarirccanqui paymanta ima hayccatapas? Simiquin munayñin carccan, mañasccayquita huntaccmi, imatapas ruractaccmi: imatan ccanpacc pacarccan. Rimariychus auccacuna. Ollantay, Orccohuaranca.

Olla: Ama tapuaycuchu, yaya, huchaycun tucuypi ppocchin.

Ccap: Acclaychis quiriqchista: Huillacc umu ccan rimariy.

Huill: Ñoccaman ancha ccuyacctan ynti sonccota ccoarccan.

Ccap: Rumi, ccanñatacc rimariy.

Rum: Hatun huchaman chanincca qquiri huañujpunin canca, chaymi runata harccanca huchapacunanta, ynca tahua tacarpupi huatachun sapancancuta cunallan ama piccpa harccasccallan huarmacuna lliu ttactachin tucuy huallahuisantapas hinantin runas huachichun, yahuarñincupi macchichun yayanucc huañusccantapas.

Piq: Hinaspari, chaimantari? Tucuy Anti ppuchucachun; runata ccorpachaccpaccri uturuncullaña cachun.

Llanto general adentro

Rum: Upallay runa.

Piq: Rumitan checcocuscani, rumi soncon cutiscani.

Ccap: Ñachu uyarinquichisña tacarpu camariscata? Chayman pusay caycunata, auccatacca sipiychisña.

Rum: Huallahuisa, aysay chayta, ccasanaman quinsantinta, ricuchun tucuy llipinta ccasusccata. Aysay, aysay.

Ccap: Pascaychis chay huatasccata hatarimuy cay ñauquiyman qquespinquin huañuyñiquita; cunan phahuay luychuquita. Ñan urmamunqui chaquiyman; cunanmi tecczi yachanca sonccoypa llamppu casccanta.

[Página 25]

Huill: Ábrele los ojos a esos. Ollantay, ¿dónde estás?, ¿dónde estás Orcohuaranca?, ahora te venceré.

Sacan a Piquichaqui vendado

Ccap: ¿A quién sacaste ahí?

Piq: En los yuncas hay gente con las heridas abiertas, se limpian con agua caliente, te diré solo eso.

Ccap: Hancohuayllu, tú también, dime ¿por qué desapareciste?, dime, ¿encontraste a Ollantay?, ¿acaso el señor inca no te honró?, ¿acaso, no lo encontraste en todo momento?, todo lo que tu boca pidió se te dio en abundancia, de todo he hecho, ¿por qué te escondiste? Hablen traidores, Ollantay, Orcohuaranca.

Olla: No me preguntes, señor, nuestra culpa desborda todo.

Ccap: Escojan a sus heridos. Huillac umu, habla tú.

Huill: El sol me ha dado un corazón muy misericordioso.

Ccap: Rumi, ahora habla tú.

Rum: Es grande su traición, deben morir acuchillados, así esta gente expulsará su culpa. Inca, a cada uno que se le amarre en cuatro estacas, ahora mismo. Que nadie se ataje, que todos los niños los pisen con un mazo, también a todos los huallahuisas, así toda gente sea flechada, que con su sangre laven la muerte de sus padres.

Piq: ¿Y haciendo así, después? Que se termine con todos los antis, la gente que los hospedó que sea para los otorongos.

Llanto general al interior

Rum: ¡Cállate!

Piq: Te tiraré piedra, volví a ser corazón de piedra.

Ccap: ¿Ya escucharon la orden de las estacas?

Rum: Huallahuisa, jala eso, los traes a la nieve, todos despedazados, jala, jala.

Ccap: Desátenlos, levántense frente a mí, han sido librados de la muerte, ahora corre como el venado. Ya caíste a mis pies; ahora el mundo sabrá lo blando de mi corazón.

[Página 26]

Hoccariscayquiracc ccanta pachac cuti, aucca mincca; ccanmi carccanqui huamincca, Antisuyu camachicuc, ccanllatacmi cunan ricucc, ñoccacc munayñiy caccincca chaymi maycamapas rincca: Antisuyuta camachiy, huaminccay capuy huiñajpacc: chucuta¹⁶ apay runaypacc; ccanpaccñatacmmi cay huachiy. Ccan, Huillac umu, churapuy musuccmanta unanchata, hoccaripuy cay huacchata, huañuccmantaña huacc-i[mancha]puy.

Huill: Ollantay, reccziyta yachay Ccapacc Yupanquicc callpanta, payta ccatiy cunanmanta, ccuyasccantari unanchay.

Le pone la pulsera de oro, le entrega las flechas y dice

Caypin callpa, tucuy yachay, chayta cunan mattiy cuyqui, chayñan ccanta llullaycuyqui: cay chanpin yncacc, yupaychay.

Olla: Huequeyhuanmi maillarisacc cay ccuiascayqui chanpita! Yanan cani pachac mitta; pitan ccanta hina tarisacc! Cay sonccoytan chasquichiqui usutayquipi pumaypacc: cunanmanta huananaypacc tucuy callpaymi simiqui.

Ccap: Orccohuaranca hamuy, ccanri, Ollantay camarccasunqui huaminccanta, ccorccasunqui huc chucuta; ñoccamanri huc phiñacuyta; chay huanpas ccanmi Antipi qqeparinqui, ccanmi cunan puririnqi llullaycucc auccatahuanpas. Cay chucutan cunan ccoyqui, huaminccayña ccanpas canqui: huañuymantan ccanta horccooyqui ccuyacctiyimi causascanqui.

Orc: Mittay cutin yupaychayqui, ccapacc ynca, yupiquitan muchaycuni: Ñoccaquitan llantuyquiman hampullayqui!

Huill: Huaminccantan rurasunqui Ccapacc Yupanqui ccantapas, cay chucunta, huachitapas musuccmantan ccopusunqui.

Rum: Yscayñachu cancca, ynca, Antisuyupi huamincca, puma paccchu cancca mincca yuncapi aucca matinca?

Ccap: Manan, Rumi, iscaychu cancca: Orccohuaranca camachincca Antisuyuta; chay caccincca, Ollantay Ccozccopi cancca. Yncarantin qqeparincca arpayñiypi tiyaycuspa, Ccozccota camachicuspa, hinan caypi sayarincca.

Olla: Anchatañan hoccarinqui cayllattan yancca runata causapuay ascca huata.

16 Chucu.

[Página 26]

Cien veces te levanté, traidor. Tú has sido un valeroso soldado y gobernador del Antisuyu, igual los seguirás siendo. Mi cariño hacia a ti donde sea irá. Sé valeroso para crecer, lleva estos chucus¹⁶ para mi gente y para ti, esta flecha.

Tú, Huillac umu, ponle una nueva bandera, levanta a este desgraciado que se libró de la muerte.

Huill: Ollantay, aprende a reconocer la fuerza de Capac Yupanqui, ahora síguelo, te dio bandera.

Le pone la pulsera de oro, le entrega las flechas y dice:

Termina de saber aquí el poder, ahora está en tu frente, siendo así, recuérdalo. Aquí la porra del Inca, hónralo.

Olla: ¡Lavaré con mis lágrimas la porra que me diste!, soy tu siervo cien veces, ¿a quién hallaré igual a ti? Recibe este mi corazón, en tus sandalias de puma.

Desde ahora para desobedecerte, termina mi fuerza con tu boca.

Ccap: Orcohuaranca, ven, Ollantay te encargó su ejército valeroso, te dio un chucu y a mí un enojo; así también el Antisuyu te seguirá, ahora caminarás, hasta avisándonos de los enemigos.

Ahora te doy este chucu, tú también eres un viejo valeroso soldado, te he sacado de la muerte, vivirás con mi amor.

Orc: Te serviré todas las veces, señor inca, besos tus huellas, yo vendré a tu sombra.

Huill: Capac Yupanqui, también a ti te hizo valeroso, te dio este chucu y esta porra nueva.

Rum: Entonces habrá dos valerosos en el Antisuyu, ¿para los pumas serán los yuncas traicioneros y doblegados?

Ccap: No, Rumi, Orcohuaranca será gobernador del Antisuyu y Ollantay estará en el Cusco detrás del Inca, se sentará a mi lado gobernando el Cusco, así será.

Olla: Levantaste muy alto a esta persona desnuda y ruin vive por mucho tiempo.

16 Casco del guerrero.

[Página 27]

Chucchuctan ccariachinqui, ñucutan hayhuarichinqui, suchutan sayarichinqui urmacctan [enmendado: hatari]chinqui. Usucctan ccapaccyachinqui, ñausatan ccahuarichinqui, huañuctan causerichinqui ccornacctatacc tacyachinqui.

Póstrase a los pies del ynca y se los besa destocado del yelmo

Ccap: Hatun llauttuta horccomuy qquellu unanchata churaspa: Huillac umu, ccan utccaspa hatun champitahuan ccomuy: Ynca rantin caycca ñispa tucuyman cunan huillariy, ccanri, Ollantay, qquepariy ynca ranti paccarispa. Ccollasuyumanmi rusacc cay quilla uccupi, chaypacmi camarinay, chay huantacmi ashuan cusi puririsacc, ña arpaypi tiascaccta sutiypi camachiscaccta Ollantayta haqueccuspa.

Olla: Ashuantan munayman canhuan chayantaman, tucmamanpas puriyta: yachanquin ccanpas ccuchi, ccari casccaytahuan. Manan Ccozcco huacc yahuanchu cañariqui ñocca casacc, ñoccapuni ñaupascasacc, ama caypi qquepaymanchu.

Ccap: Huarmita chasquiña ari, chayhuan cusicama canqui, chay huanccasi samascanqui: pitapas ac [enmendado: llac] uyari.

Olla: Ñan huarmioccña carccani ñocca qquencha yanayquicca!

Ccap: Manatacmi recczinichu, recczichuay huarmiquita, yupaychasacc yanayquita; ñoccamanta pacanquichu?

Olla: Cay Ccozccopin chincarirecan chay huaylluscay urpillaicca huc ppunchayllan pituy paycca; huc pitacmi phahuarirecan. Muspha mucphan mascarccani; hinantinta tapucuspa; allpapunis millppupuspa chincarichin! Hinan cani!

Ccap: Ama Ollantay, llaquicuychu; chaypas cachun, imapastacc, hunttay camachiscaytatacc: amapunitacc ccuytuychu. Huillac umu, ñisceajta ruray.

Huill: Hinantin suyu yachaychis Ollantaymi yncacc rantin.

Todos: Ollantaymi ynca rantin. Repiten.

Suenan cajas y todos llegan a besarle la mano y abrazarle

Rum: Cusiysiquin samiquita, Auqui Ollantay, ynca ranti, cusicuchun tucuy Anti, hanpuchuntacc tucuyquita.

Lo sientan a Ollantay en una tiana en frente del ynca con igual aparato

Voces: Harccay, harccay, ccarccoy, ccarccoy chay huarmata.

[Página 27]

Curas la enfermedad de la tembladera, al manco haces estirar la mano, haces parar al inválido, recoges al caído, vuelves rico al desperdicio, haces ver a un ciego, das vida al muerto, al jorobado lo pones recto.

Se postra, retira su yelmo y besa los pies del inca

Ccap: Saca el gran llautu, poniendo la bandera amarilla. Huillac umu, tú, dale rápido la gran porra, avisa a todos que será delegado del inca.

Tú, Ollantay, después del amanecer serás delegado del inca.

Este mes iré al Collasuyu, por un año tengo que gobernar allá; pero caminaré alegre, ya esta sentada el sacrificio, dejaré aquí gobernando en mi nombre a Ollantay.

Olla: Pero quisiera llegar contigo, caminar como uno solo, tú sabes lo de hombre sucio que fui. No me llama el Cusco, seré tu cañari, me adelantaré, no puedo quedarme aquí.

Ccap: Recibe una mujer, así estarás alegre, escoge a quien sea.

Olla: Ya tengo esposa, yo desgracié a mi pareja.

Ccap: No la conozco, hazme conocer a tu esposa, honraré a tu pareja, ¿la escondes de mí?

Olla: Se perdió aquí en Cusco, esa mi querida paloma, solo un día la cuidé y de un salto se corrió.

Sueño que soñando la busco, preguntando por ella, pero parece que la tierra se la tragó, ¡la perdí!, así estoy.

Ccap: Ollantay, no te preocupes, que quede así, cumple con mis órdenes y no retrocedas. Huillac umu, has lo que te he dicho.

Huill: Así, sepan suyus que Ollantay será delegado del inca.

Todos: Ollantay, delegado del inca. Repiten.

Suenan cajas y todos llegan a besarle la mano y abrazarle

Rum: Que sea alegría tu dicha auqui Ollantay, delegado del inca, que se alegre todo el Anti, que vengan todos.

Lo sientan a Ollantay en una tiana en frente del inca con igual aparato

Voces al interior: Sal, sal, bota, bota a esa niña.

Yma: Cusi ppunchay casecan raycu, ashuan munascayqui raycu, haqqe huaychis yaucycusacc, yncallahuan [enmendado: rim] aycusacc! Amapuni harccahuaychu! Puncunmanta ccarcohuaychu, ricuy huañurccollasacmi, ricuychis sipicusacmi!

Adentro: Harccay, harccay, carcco, ccarcco.

Ccap: Yma chacchuan chay hahuapi?

Yndios: Huc huarman huaccaspa hamuan.

Adentro: Yncahuan rimaytan munan.

Ccap: Yaycumuchun pusaycamuy.

Sale Yma Sumacc llorando con el pelo suelto mirando a todos

Yma: Mayqqellanmi yncallaycca, chaquinman ullpucunajpacc?

Huill: Caycca, paymi yncanchiscca: ymananmi sumacc huarma?

Yma: Yncallay, yayaymi canqui, causachihuay huarmajquita! Hayhuarihuay maqqiquita, ynticc hahuayñinmi canqui! Mamallaymi huañuncaña ccaccapi huascacc mattisccan, tantascca llaquice sipisccan. Huañuyñin huan ccospascanña!

Ccap: Pitacc sipicñun auccari? Ollantay ricumuy ari!

Olla: Hacuia, ñauparipuay utccayta, huarma, pusahuay: pin mamayquita sipiscan, may ñecc chaypitacc ppituscan?

Yma: Amapuni ccancca riychu, yncaypuni ricumuchun, mamayta reccziycamuchun; manan ccanta reccziquichu. Utccay, ynca, sayarillay, paccta mamayta tariyman huañuscata, yancca riyman, huacchajquita uyarillay!

Huill: Sapa yncamanmi caman llaquisccata marcamancca: paymanta pitacc pacancca qquiricñinta? Hacu utccayman.

Ccap: Maypin qquirin mamayquita?

Yma: Chaccay sispas huasillapin!

Ccap: Hacu; ccatihuaypas huaquin: chica cusipi casccacctiy, mana cayta yuyascacctiy cay huarma sonccocta ppaquin!

Van todos y la niña lleva al ynca de un canto del manto a la puerta cerrada

Yma: Caypin, yayay, mamallaycca, caypipunin: huañunñacha!

Olla: Aella huasitacmi caycca?, ichachu pantanqui huarma?

Yma: Cay huasipin urpillaycca ñaccarin chunca huataña!

Olla: Quichariychis cay puncuta, sapa yncanchismi hamun.

Abre Pitusalla la puerta

Yma: Pitusalla, ñañallay, causanracchu mamallaycca? Icha chuañunña huachacclajcca!, hacu uccuta, yncallay.

[Página 28]

- Ima:** Había sido un día alegre, por eso te quiero más.
Déjennos entrar, mi inca, ¡hablaré!, ¡no me boten!, no me echen de la puerta, ¡mira que moriré, miren me mataré!
- Adentro:** Vete, vete, fuera, fuera.
- Ccap:** ¿Qué pasa ahí afuera?
- Indios:** Una niña está llorando.
- Adentro:** Quiere hablar con el inca.
- Ccap:** Que entre, acércate.

Sale Imasumac con el cabello suelto y llora mientras mira a todos

- Ima:** ¿Dónde está el inca de hierro, para humillarme a sus pies?
- Huill:** Aquí, él es el inca, ¿qué pasa bella niña?
- Ima:** Inca mío, eres mi señor, has que viva esta niña, ¡eres hijo del sol! Mi madre ya habrá muerto amarrada fuertemente, prisionera con una sogá, la preocupación la mató, echada en su muerte.
- Ccap:** ¿Qué traicionero la mató? ¡Ollantay, mira eso!
- Olla:** Vamos, llévame rápido, niña, acompáñame, ¿quién la mató?, ¿dónde está ese asesino?
- Ima:** Tú no vayas, que el inca la vea, que conozca a mi madre; yo no te conozco. Inca, pronto párate, puede ser que encuentre a mi madre muerta, por gusto iría, ¡escucha a esta pobre!
- Huill:** Mi gran inca, ¿puede cargar esa preocupación de quién esconde sus heridas? Vamos rápido.
- Ccap:** ¿Dónde está tu madre herida?
- Ima:** ¡Allá, cerca en esa casa!
- Ccap:** Vamos, que nos sigan algunos, estoy alegre, esto no lo olvidaré, esta niña esta en mi corazón.

Van todos y la niña lleva al inca de un canto del manto a la puerta cerrada

- Ima:** Mi señor, aquí está mi madre, ya habrá muerto ya.
- Olla:** ¡Esta es la casa de las acllas!, niña, quizás te equivocaste.
- Ima:** ¡Esta es la casa de mi paloma por diez años ya!
- Olla:** Abran esta puerta, vino el gran inca.

Pitusalla abre la puerta

- Ima:** Pitusalla, mi hermana, ¿aún vive mi madre?, quizás debió morir al dar a luz. Mi inca, vamos adentro.

Entran todos

Cay puncuta quicharíchun.

Ccap: Yma puncun caypi can?

Yma: Puncun caypi, yayallay: Pitusalla, cay puncuta. Yncanchispacc quicharipuy.

Sale Ccacca Mama, y en cuclillas, besa la mano al ynca y dice

Ccac: Mosccoypichu, suttipichu yncata caypi ricuni?

Ccap: Cay puncuta quichay.

Abren la puerta y hallan a Cusi Ccoyllor desmayada

Yma: Ay! Mamallay!

[Al margen: Cay soncoyccantata riyta]

Huaturccanmi huañuscata, cchahuariyta ayataña, mancharccanmi!
Pitusalla, as unullata aparccamuy utccayllata: paccta mamay causanmanracc,
hinaspá cutinpunmanracc! Ccuyay cay munascayquita, ccuyahuay cay
huacchayquita!

Ccap: Yma hutccu ccaccan caycca, pin caycca, iman chaccaycca qquellay
huasca huanquin chayta? Pi auccan chaccnarccan payta, maypin yncacc
sonconpicca cay chica mattice llaquicca ñaccarichiccpacc camarccan?
Ccacca Mama, hamuy cajman, asuycamuay ccayllayman, sapa yncan
ccanhuan riman: pin cay huarmi, caicca iman? Rimariy cunan ccayllaypi,
layccascachu paccarirccan, mosccoypichu riccurirccan cay huacchay
huarmicca caypi?

Ccac: Yayayquin camachirccan, caymi payta phiñachircaan, sapa yncan
huiscchirccan, paymi pusaycuchimurcca huchanmanta muchunanpacc,
munaysapacc huanananpacc.

Ccap: Lloczzy, lloczzy ccaccacc maman; pusay chay uturuncuta, chay puma,
chay amaruta ama hayccacc ricunaman.
Ayqquechychis chay auccata, thurichychis chay perccata: ticraychis rumi
caccata, huicchuychis phururauccata mana runacc mitccananman. Pin chay
payata yuyanman causacc aya ppanpasccanta, paytacc chalatan casccanta?
Ymaynan huarmi masinta sipiscascca huahuantinta!

La llevan presa, echarle agua a Cusi Ccoyllor, buelve esta en si y dice

Cus: Yma Sumacc, huahuallay! Asuycamuy, urpillay! Maypin cani, pin caycuna?
Hayccaccmantan runacuna riccurimun cay ccayllaypi, ricchayñinchu
ñahuillaypi? Llantuchu runa ric chahuan, icha phuyuchu quirpahuan?
Ccanhaytañachu ricuni, causaymanchu cutimuni?

Buelve [sic] a desmaiar [sic] y le acuden con agua

Entran todos

Que abran la puerta.

Ccap: ¿Qué puerta hay aquí?

Ima: Mi señor, aquí está la puerta. Pitusalla, abre la puerta a nuestro inca.

Sale Ccacca Mama y, en cuclillas, besa la mano al inca y dice:

Ccac: ¿Estoy soñando?, ¿estoy viendo al inca aquí?

Ccap: Abre esta puerta.

Abren la puerta y hallan a Cusi Ccoyllor desmayada

Ima: ¡Ay, mi madre!, presagiaba tu muerte, me da miedo ver tu cadáver.
Pitusalla, de prisa tráeme agua, quizás mi madre aún vive ¿así volverá en si?

Este amor que quieres, quiere a esta pobre.

Cap: ¿Qué es esa cueva en la piedra?, ¿quién está?, ¿qué es esa sogá de acero?, ¿qué tirano la amarró?, ¿dónde estaba el corazón del inca?, ¿le dieron esta fuerte maldición?

Ccacca mama, ven aquí, acércate por aquí, el gran inca habla contigo.
¿Quién es esa mujer, qué es esto? Ahora, habla aquí, ¿acaso esconden una bruja? Hasta en mi sueño aparece, ¿esta pobre mujer, aquí?

Ccac: Tu señor lo ordenó, aquí la castigó el gran inca, la encerró, él la trajo para castigarla por su culpa, la quería corregir.

Cap: Sal, sal, Ccacca mama, acompaña a esa otorongo, a esa puma, a esa serpiente, donde no la vea. Llévense a esa tirana.

Derriben esa pared, tumben la cárcel de piedra, boten los pururaucas para que la gente no lo honre.

¿Quién recuerda a esa vieja enterrada muerta en vida? ¡Ella está delgada!
¿Por qué matan a esa mujer con su hija?

La llevan presa, echarle agua a Cusi Coyllor, vuelve esta en sí y dice:

Cus: Imasumac, mi hija, ¡acércate mi paloma! ¿Dónde estoy, quiénes son ellos?
¿Desde cuando apareció la gente aquí, despertaron mis ojos?, la sombra de la gente me despertó o quizás la nube me tapó, ¿lo habré visto, volví a vivir?

Se vuelve a desmayar y la asisten con agua

[Página 30]

- Yma:** Ama, mamay, manchacuychu, sapa yncan cayman hamun, Ccapacc Yupanquin chayamun: ricchariy, ama taccsuychu!
- Ccap:** Sonccoymi ccasucuncaña cay llaquita ccahuarispá! Ñihuay, huarmi, samarispá pin canqui? Ñiy utccaymanña. Yman sutin chay mamajquicc?
- Yma:** Huañurconccañan cay llaquicc; ñaccariyñinmi matinca! Huaccha ccuyacc, ccapacc ynca, chay huascantaracc pascachiy, cay huañusccata causachiy!
- Huill:** Ñoccan chaytacca pascanay, ñaccariccta yanapanay.
- Olla:** Yman sutin mamayquicccca?
- Yma:** Cusi Ccoyllormi sutincca; ñan ricunqui pantasccata, chay sutinta, phanpasccata: maypis capunccan chay ñincca.
- Olla:** Ai! Ccapacc Ynca Yupanqui! Caymi chay chincacc urpiycca cay ñusttan ñoccacc huarmiycca cunanchari ccuyahuanqui!

Se postra a los pies del ynca [sic] llorando

- Ccap:** Mosccoymanni ricchapuan cay taricusccay samiycca! Cay Cusiccoyllor huarmicca sullca panaymi capuan. Cusiccoyllor panallay, ccuyacusccay urpillay, hampuay, cuticanpuay, [al margen: música]
Ric rayquipi chasquipuay, turayquin taricapuyqui, ccasccoymi cascan chimpuyqui, tecczinpí tianayquipacc, cusíña causanayquipacc!

Estos ocho reglones desde Cusiccoyllor alterna la música de adentro con el ynca, renglón por renglón. La abrasa, y la sienta a su lado

- Cus:** Ai! Turallay! Ñas yachanqui hayccan ñaccaricusccayta, ascca [entre renglones: huata], huañusccayta; ccanpunitacc cunan canqui cay piñasta qquespichicccca, cay ppanpascca hasppichisccca!
- Ccap:** Pin cay cullcu chica phuticc, pin cayman churarccan cayta? Yma huchan payta aysayta atiparccan cayman uticc?, canchu soncco ccahuanapacc cay chica sinchí llaquita? Pich huacharccan cay huarmita payhuan cusca huañunapacc? Chay üyan ccamparmanascca chay sumacc simin phasquiscca, ñahuincuna ña aphiscca, samayñinpas pisipascca, üya ccaellan yarccayascca, cenccallampas chiriascca, ricchayñillanpas ayaccca, cuncallanpas chaca, racc-ra!

[Página 30]

- Ima:** Madre, no te asustes, el gran inca vino aquí, llegó Capac Yupanqui, ¡despierta!
- Ccap:** ¡Se rompe el corazón al verte aquí! Dime, mujer, respira, ¿quién eres? Dímelo rápido, ¿cuál es tu nombre?
- Ima:** ¡Ya morirá de tristeza! ¡Presionará mi maldición!, pobrecita.
Gran inca, desata esa atadura, ¡termina esto!, ¡qué viva!
- Huill:** Yo desataré eso, ayudaré a esa desafortunada.
- Olla:** ¿Cuál es el nombre de tu madre?
- Ima:** Cusicoyllur es su nombre, ya la viste enterrada.
- Olla:** ¡Ay! Gran inca Yupanqui, aquí está mi paloma perdida, esta ñusta es mi esposa, ¡ahora me compadecerás!

Se postra a los pies del inca llorando

- Ccap:** ¡Me despertó este encuentro dichoso! Esta mujer Cusicoyllur es mi hermana menor.
Cusicoyllur, hermana mía, mi amada paloma, ven, regresa a mí.
Recíbeme en tu hombro, yo tu hermano te encontré, ¡en mi pecho está tu marca para que te sientes en el universo y vivas alegremente!

El inca abraza y sienta a su lado a Cusi Ccoyllor, mientras se oye música de fondo

- Cus:** ¡Ay hermano mío! Ya supiste cuanto me maldijeron, por muchos años estuve muerta, ¡ahora eres tú quien rompe esta cólera, tú desenterraste esta sepultura!
- Cap:** ¿Quién es esta tórtola triste, quién te puso aquí?, ¿qué culpa te arrastra hasta aquí?, ¿habrá corazón para ver tanta tristeza?, quien dio a luz a esta mujer, junto a ella moriría.
Ese rostro amarillento, esa boca apresada, sus ojos ya apagados, hasta su aliento es poco, su rostro se parece al de un cadáver, hasta su nariz esta fría, su despertar enflaquece.

[Página 31]

- Olla:** Cusiccoyllor, ccanñiytaracc chincachircayqui ñaupaccta [al margen: música].
Cunan ccan ñocca causaccta yuyahuanqui [enmendado: aqqe]ytaracc!
Yscayñinchisñá huañusun, ama qqeparichihuaychu!, huañullasacc sapay huaychu, cay sonccoymi sapan usun!, Cusi Ccoyllor maytacc cusi?
Maytacc chay ccoyllor ñahuiqui?, maytacc capun sumayñiqui? Ccanchu chay ñacascca ususi?
- Cus:** Ay! Ollantay, chunca huatan accoy raqui ttacahuanchis! Cunantacc huñupuanchis huc causayman: Hinan huatan llaqui cusita Yupanqui. Causachuntacc Ccapacc Ynea: ccanri huc causay cacctincca ascca huatatan Yupanqui.
- Huill:** Musucc ppachata horccomuy Ñusttanchis ppachachinapacc.

La visten con vestiduras reales la levantan del suelo y se llegan a abrazarla

- Ccap:** Ollantay, caycca huarmiqui, caytacemi chay ususiqui, huñucuychis musucmanta, yupaychacuy cunanmanta: ccanri hamuy, Yma Sumac, cay ccusccoymman, sumacc urpi, huanqqicuscay cay cururpi, ccanmi canqui [testado: ccoy] munay chumac.

[Página 31]

Olla: Cusicoyllur, hasta aquí te perdiste; [al margen: música] ahora tú eres mi razón de vida, ¡aún recuerdas mi rostro!, ¡ahora, moriremos juntos, no me dejes! ¿Acaso moriré solo?, ¿este mi corazón, estando solo se enferma! ¿Cusicoyllur, está alegre?, ¿Cusicoyllur, dónde están tus ojos?, ¿dónde está tu dulzura?, ¿eres hija la maldita?

Cus: ¡Ay!, ¡Ollantay, diez años el infortunio nos separó!, ahora nos unió como a uno solo, así los años contaron tristezas y alegrías. Que viva el gran inca. Que haya vida para ti, contarás muchos años.

Huill: Saquen ropa nueva para vestir a nuestra ñusta.

La visten con vestiduras reales, la levantan del suelo y se acercan a abrazarla

Ccap: Ollantay, aquí está tu mujer, y esta es tu hija, reúnanse de nuevo, desde ahora te honraré.

Ven tú, Imasumac, a mi pecho, linda paloma envolviendo este ovillo, tú eres mi agua que corre.

[Página 32]

Ollan: Ccanmi canqui achiwaycu, chay cuyacc ñauquiquimantan tucuy phutiñanta pantan: Llapata saminchahuaycu.

Ccap: Chicallata phuticuychis; samariychisña samipi: Ñan huarmiqui maquiQUIPI, cusillaña causacuychis.

Tocan bocinas, tambores, flautas, sonajas y se dentran.

Fin. Justo Pastor Justiniani [rubricado]

[Página 32]

Olla: Tú eres nuestro amparo, te presento nuestro amor, termina la tristeza, para ti toda nuestra dicha.

Ccap: Tanta desdicha, descansen en dicha, tu esposa ya está en tus manos. Vivan con alegría.

Tocan bocinas, tambores, flautas, sonajas y otros instrumentos e ingresan.

Fin. Justo Pastor Justiniani [rubricado]

[Sin paginar]

A.B. [cruz] de llorar; nadie tendrá que finjirse vicioso, como en tiempo del gobierno sanguinario [espacio en blanco] ni virtuoso, como en el presente [espacio en blanco] y todos se abrazarán sobre los sepulcros de las víctimas, perdonando, y olvidando a los asesinos que fueron causa de tantas calamidades. Página 288. Felzac.

Si se conciderasen bien las funestas consecuencias que produce la mala educación no habría tantos padres indolentes, y descuidados en una materia tan importante. Las familias tendrían mas solidos apoyos, la patria mejores ciudadanos, y el estado mas útiles varones, que administrarían la justicia cultivarían la beneficencia fomentarian la industria, defenderían la inocencia y protegerian la virtud abatida, y despreciada. El hombre bien.

Criado puede por su flaqueza extraviarse; pero como su corazón le acuerda incesantemente sus principios equitativos, y justicia buelve en breve a tomar el camino recto que abandonó. Voz de la naturaleza. Tom.1. Anecd. 2. Theodoro, y Flora. Pagina 106 y 7.

De la colección de papeles curiosos: de la sentencia de la Real Mesa contra la pastoral manuscrito del obispo de Coimbra don Miguel de la Anunciación, dada en Lisboa en 23 de diciembre de 1768.

Por que impugnando Dupin y Febronio en sus eruditísimos escritos el abuso de las excomuniones, la superioridad de los Papas sobre lo temporal de los Reyes, y la doctrina de los que quisieron afirmar que el Papa puede deponer a los soberanos, y eximir a los vasallos de la obediencia que les deben; viendo el obispo autorizados los escritos de aquellos sabios por las leyes de vuestra merced rompió el silencio en que estuvo en los años antecedentes y después de la publicación de las referidas leyes, es cuando se atrevió a formar el escrúpulo, y a hacerlo sensible por su pastoral, interezando a los semi doctos, y a los pueblos rusticos, para que (supliendo por el numero la falta de razón, y ayudándose de las expresiones de piedad, las cuales fácilmente concilian la superstición del crecido número de los ignorantes) pudiese de este modo combatir las sabias, y necesarias disposiciones de vuestra merced retribuyendo con esta infiel, y turbulenta correspondencia al amor, zelo, y diligentísima vigilanica con que vuestra merced ha llenado de felicidad a sus estados, y los ha levantado notoriamente de la tristísima situación en que los dejaron los Jesuitas, haciéndolos dignos del respeto de otras Naciones. Página 38 y 39.

[Página 33]

En los gobiernos despóticos es muy mala máxima abrir los ojos al vulgo ignorante o público, por que la tiranía establece, y conserva su Ymperio sobre la ignorancia

por eso Mahoma se gloriaba de ser el Profeta sin letras, y Omar Succesor Suyo hizo quemar la biblioteca de Alejandría; y así en semejantes gobiernos, como que estriban precisamente sobre la ignorancia, y el miedo, el Príncipe se escasea muchísimo a la vista del público, para echarse un manto de obscuridad misteriosa, que en los ojos del vulgo le haga pasar por divinidad. En el mismo caso están entre las falzas religiones las que son mas bárbaras, e inhumanas, y por eso los templos de los paganos eran oscuros. Aun hoy día los salvajes de América esconden su ídolo en el sitio mas obscuro de la cabaña dedicada a su culto; y por la misma razon los Druidas hieron [sic] todas sus ceremonias en medio de las selvas mas espesas, y a la sombra de los robles mas viejos, y mas frondosos; pero en un gobierno justo, y sabio la regla es que al mismo paso que las ciencias, y las artes, se engrandecen los Príncipes, y florecen los Ymperios. Página 48 y 49. Dialogo critico-político sobre si conviene, o no desengañar al público [testado: sub] de sus errores, y preocupaciones.

Nota J: Por eso la Díscola comparsa de adulones irreligiosos, y relajados que no adoran mas Dios, que el R [sic] de [espacio en blanco] ha cometido el sacrílego atentado de prohivir, y recojer obra tan santa como La Venida del Mesías en gloria, y Magestad.

Por eso los Ateos e [espacio en blanco] s todo lo hacen a la mortífera sombra de su R [sic] [espacio en blanco] que como es el arbol de Nabuco que abriga los mas horrendos monstruos, los mas execrables delitos de estos quedan no solo impunes, si no santificados, y premiados por hechos en su servicio, y a su nombre.

[Página 34]

Deus, qui conteris bella, et impugnatores in te sperantium potentiae defensionis expungas, auxiliare famulis tuis misericordiam tuam implorantibus, ut feritate inimicorum suorum depressa incessabili te gratiarum actione laudemus. Per Dominum [etcétera.]

Sacrificium, Domine, quod immolamus in te de placatus, ut ab omnino eruct bellorum nequitia, et in tue protectionis securitate constituat. Per Dominum [etcétera].

Deus Regnorum ómnium, regumque dominator, qui nos et percutiendo sanas, et ignoscendo conservas, preteende nobis misericordiam tuam, ut tranquillitate pacis tua potestate servata ad remedia correctionis utamur.

Imágenes referenciales

Las consultas de Internet se realizaron en marzo de 2021.

Figura 1. Representación de ritual inca



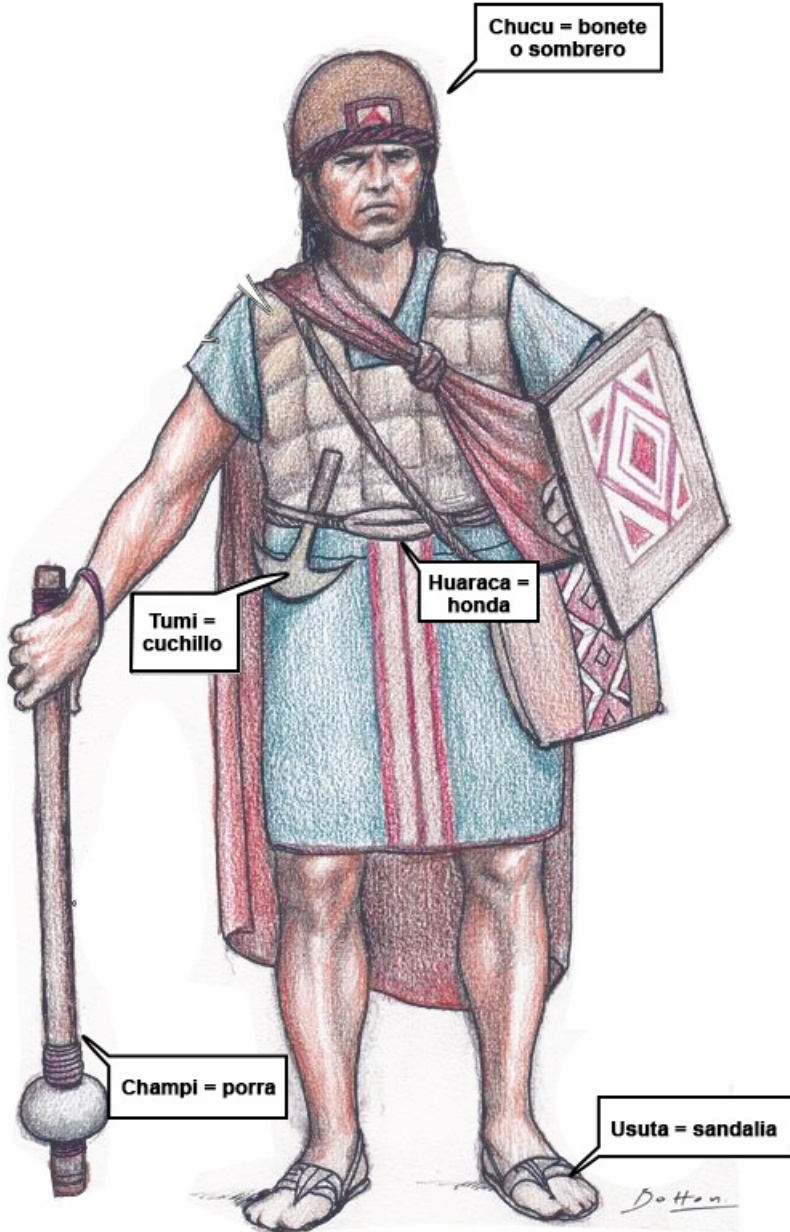
Fotografía de Nancy Huamán, Cusco, 2017

Figura 2. Representación de ritual inca



Fotografía de Nancy Huamán, Cusco, 2017

Figura 3. Herramientas del guerrero inca



<https://www.pinterest.com/pin/326651779202126025/>

Figura 4. Guerrero del Antisuyu



<https://www.pinterest.com/pin/326651779202126053/>

Figura 5. Alcalde y pututeros de Ollantaytambo, 1921



<https://aqmapacolorca.blogspot.com/2015/05/martin-chambi-peru-castro-prieto.html>

**Protegiendo la memoria
escrita de todos los peruanos**



**Waqaychayku llapa queiq'asqa
yuyaykuna Peru suyumanta runa**



**BICENTENARIO
PERÚ 2021**

